

Nauatla'toli

*Lengua náhuatl
Norte de Puebla*

Primer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua náhuatl, norte de Puebla.
Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Joaquín Romualdo Hernández

Ilustración

Javier Garnica, Antonieta Castilla, Virgilio Hernández, Raúl Reyes, Guillermo Reyes,
Gerardo Cunillé, Juan Dagdug, José A. Bernechea, Héctor M. Barbero,
Verónica García, Julián Herrera, Alejandro Jiménez y Laura Rubio

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena
y Juan Ruíz Monjarás

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

"Vendadora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-970-29-8103-6

Séptima reimpresión 2003

Décima séptima reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Nauatla'toli

*Lengua náhuatl
Norte de Puebla*

Primer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

TLAIXPANTILISTLI

Inin amochtli yauj inimako maseualtelpokame uan maseual ichpokame tlen momachtiya ipa ome xiuitl tlamachtlistli, ma kinyolchikaua ika imaseual tlaixpoualis uan imaseual tla'kuilol, tla'toli tlen ika tla'toua ipa se kakalati.

Ika inin tla'toli tlamachtiyani uan telpokame kuali kiikuiloske miak tlamantli tlen kinekiske, uan noyi'ki kinpaleuis ma kiyektlalika se kualantli, se tla'kuiloli iua se tlaixpoualis nene'uilstli.

Ipa inin amochtli katkimiak tla'kuiloli, sikin tech matiltiya tlen onka ipa se kakalatli, in kostumbres, in yiluitl noso tla'nono'tsali.

In amochtli okichi'ke maseualtla machtianime akin kipiya ke miak xiuitl tlamachtlistli uan mick tlaixmatilistli ika imintla'tol uan iminimilis tlen kipiya kakalatli. A kin okichi'ke in amochtli, ika tlen tlanauatiya amatlayekanani tlen maseual tla'toli tla'kuiloli tlen chikuase xiuitl tlamachtlistli; tlen xiuitl nauitsontli uan kaxtoli poali, uan naui pouali uan ma'tlaktli uan yeyi xiuitl tlapouali.

In amochtli kuali moyektalis, tla tlamachtianime, tetatami, kakalatli uan oksikin maseual nichikolistli tech iluiski keni kachi kuali mo ikuilos.





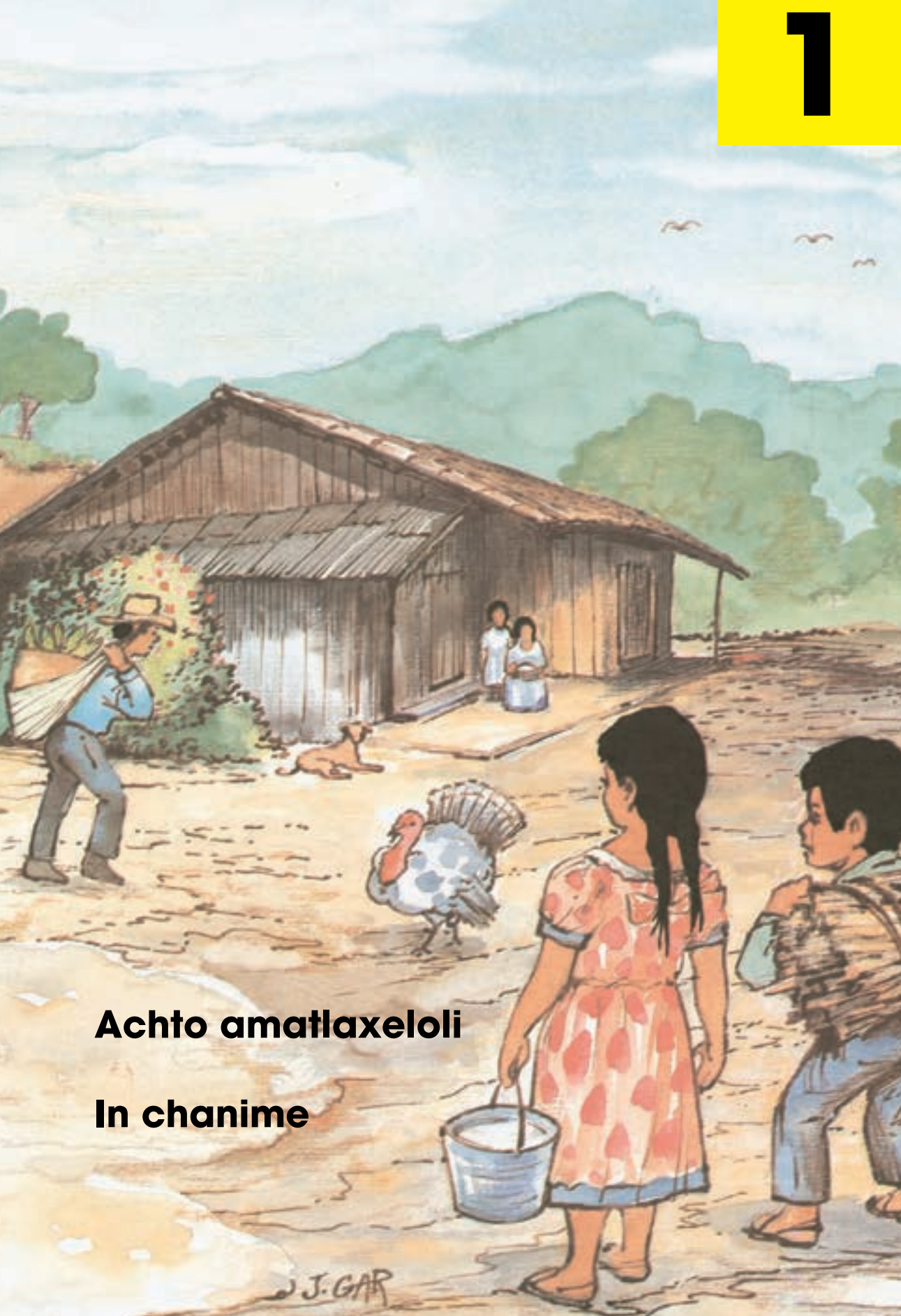


I N D I C E

Unidad	Título	Página.
1	Achto amtlaxeloli: In chaníme	13
2	Ome amatlaxeloli: Tlen tech yaualousa	54
3	Yeyi amatlaxeloli: Tokakala	98
4	Nauí amatlaxeloli: In mexika tlakame	141



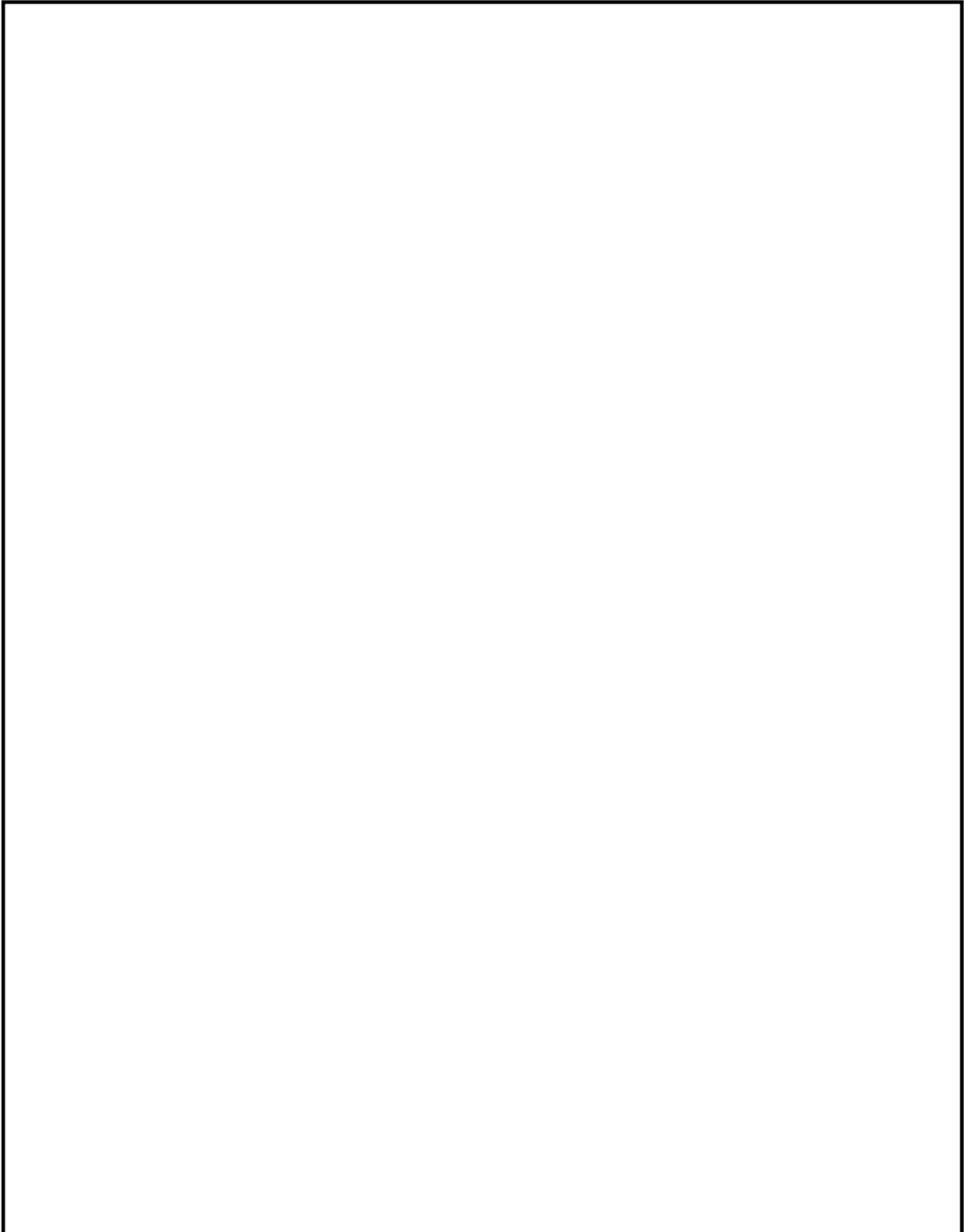




Achto amatlaxeloli
In chanime

J. GAR

**Xik nexti ipan inin amatl, tlen kichiuke
mochanikauan, motata, monana, mokoltsin,
mosi'tsin, moikniuan uan oksekitin.**





Tlakaitalistli

In chanime motlakaita'ke, in tetatame kualtsin kin nonotsake in koneme, uan noiiki in koneme kin tlakaita uan kintlaso'tla in tatauan. In koltsi kuali kintlatolmaka nochin tlen chanime.



Ne notoka _____



No tata itoka _____



No nana itoka _____



No ikniuj itoka _____



No uelti itoka _____



No koltsin itoka _____



Xix tlali tlen mitsiluia sese flaixkopintli.



No koltsin



No si'tsin.



Se ichpochtli.



Se telpochtli.



No fla'tsin.



No auitsin.



No tata



No nana



Se koneŋl



Se ichpokatl



Se ichpochli



Se koneŋl



Uuetla'toli.

A'mo xitla'toj, a'mo xikintlanili fla'toli in maseualtin, a'mo xikintlatolkotona, a'mo xik chiuva makilkauakan tlen kuali fla'toli tlen ika mono'notsa. Uan fla a'mo kuali fla'toli ki'touake in koltsitsin ximotamachiuva tlatikin tlatoluis aki ueue'yi tlatouanime..

¿Tlen ino?

Se tlakatl simi tata'tsin

kikua miyak chili

uan a'mo kokojmiki

molkaxitl.

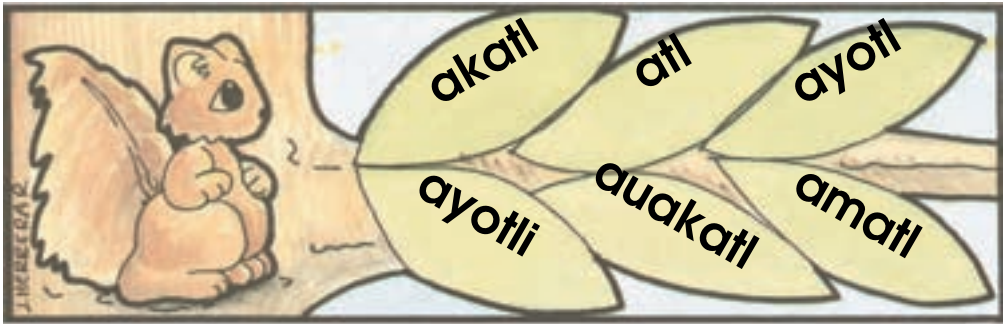
¿Tlen ino?

Mits mina

uan a'mo kolotl

uan a'mo kouatl.

akoxa'tli.



Xix tokayoti flen fikita flatsintla ika tokayotl flen mitsmaka techelotl.













Ipan flauasantli xik ikuilo fla'toltikpantli
tlen omochiuj ika tepostli.



Se kometl kiita se
tamasoli.



In tekolotl kuikuika
ipan se kouitl.



Juana kipia se
chichiltik kexkemitl.



Xochitl kipia se
chikiuitl kilitl.

Kuikuikatl tlen kalayo.

Xi ualakan xikita nocha

xi ualaka nochtin

xi ualaka xikita nocha

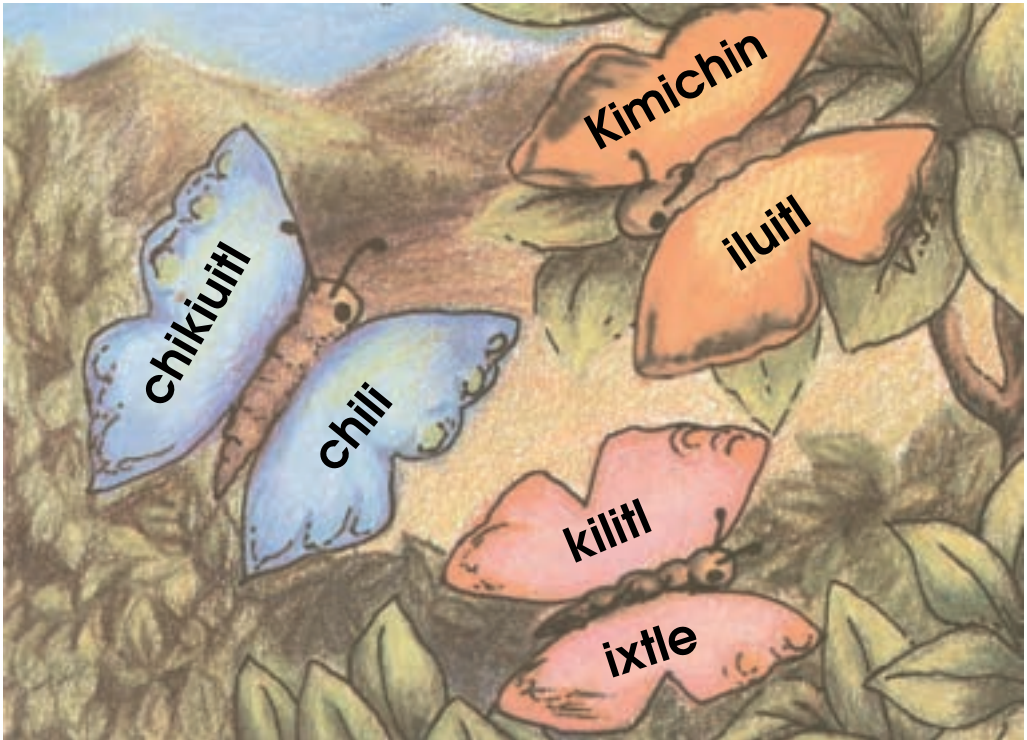
xi ualaka nochtin

kani no kalayo

okijto ijkon

kikiliki:.





Xik ikulo tla'toltin iyitik sese nauitl tlen mitsmaka papalome.

**Xikaxilti in fla'toltikpantli tlen ika tikitl
kichiua in maseualme.**



**Notata kiteki
yelotl**

kiitsoma flakemitl



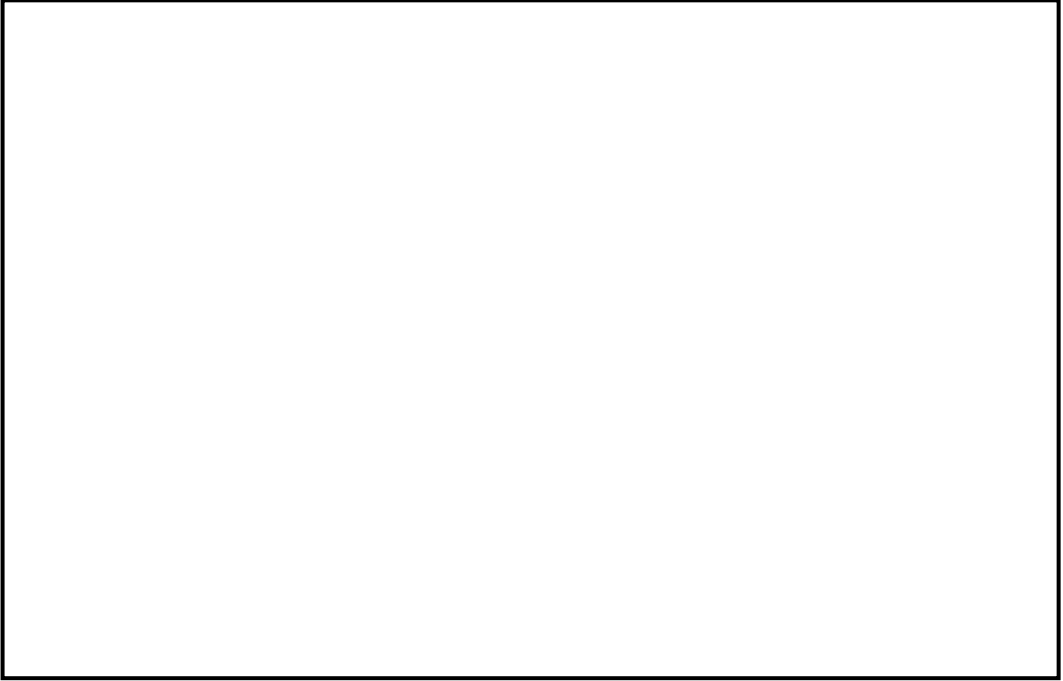
**Tokoljuan mono'
notsa ika.**



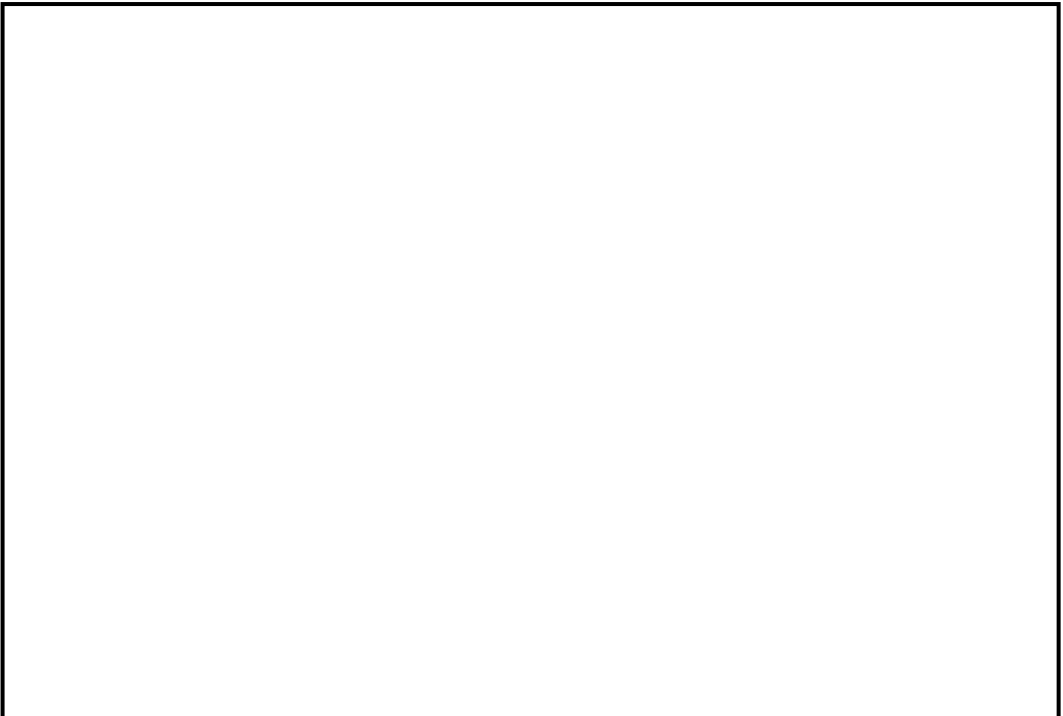
Tla'palole.

**Ik sankuel motlapaloua ijkon: Tlaka'tsi mo
tlapaloua tlen chanime, uan tlen a'mo mo
ixmati motlapaloua tsi'no. Kema tlakotonal
motlapaloua nepantla'tsin. Ika tiotlak
notlapaloua tiotla'tsin,
uan ika tlayoua motlapaloua tlayouatsin.**

Xik ikulo keni motlapaloua mokoltsijuan.



Xik nexti ipan inin amatl keni motlapaloua in maseualtin.



Nauí sitlalime

Noyolotsi kiilnamiki

miyak tlamantli

kema nikita nauí sitlalime

kema petlani'ke ipan neluikak

inin sitlalime nochipa moita

ipan youali.

Kema niyas ayakmo kema nimokuepas

niyauj, niyauj, ne ijkon ik nitlami.

Sese flaixneskayotl mits maka se fla'nonotsali xik poua ika motlaneneuilisma kimatika momachtiani.





Se tlanonotsali

Iaxka: Arnulfo Lozano.

In teotsitsin omono'notski, axan matikin xilokan in ome teome in tonal teotl. Tlanextis ipan tlaka'tli uan mestli ipan flayouilotl ijkonon omochiuj tlaka'tli uan flayouilotl.



Xi kixpoua itokauj tlen tikita tlakpak:



tlitototl



kali



papalotl



tlakatl

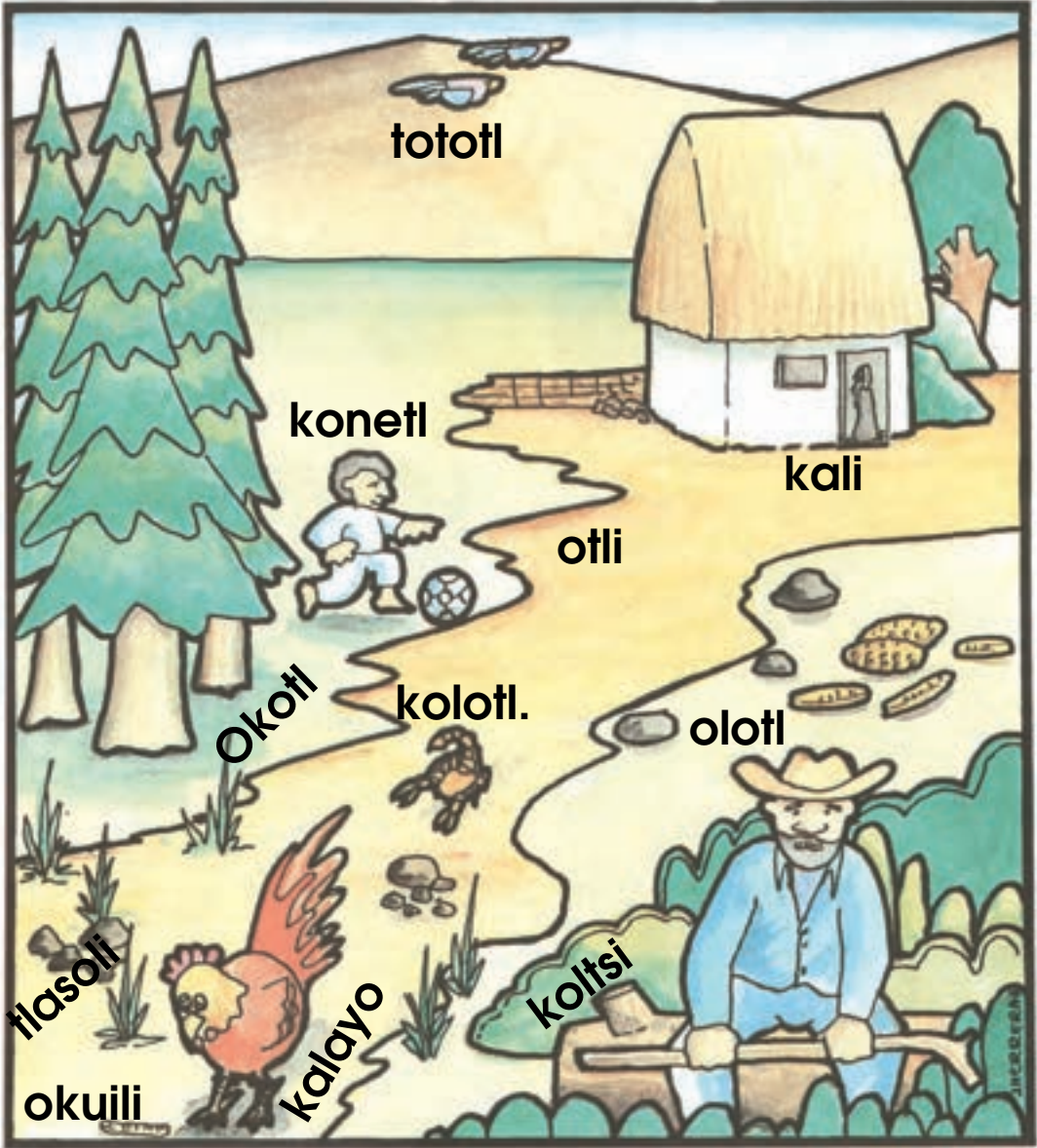


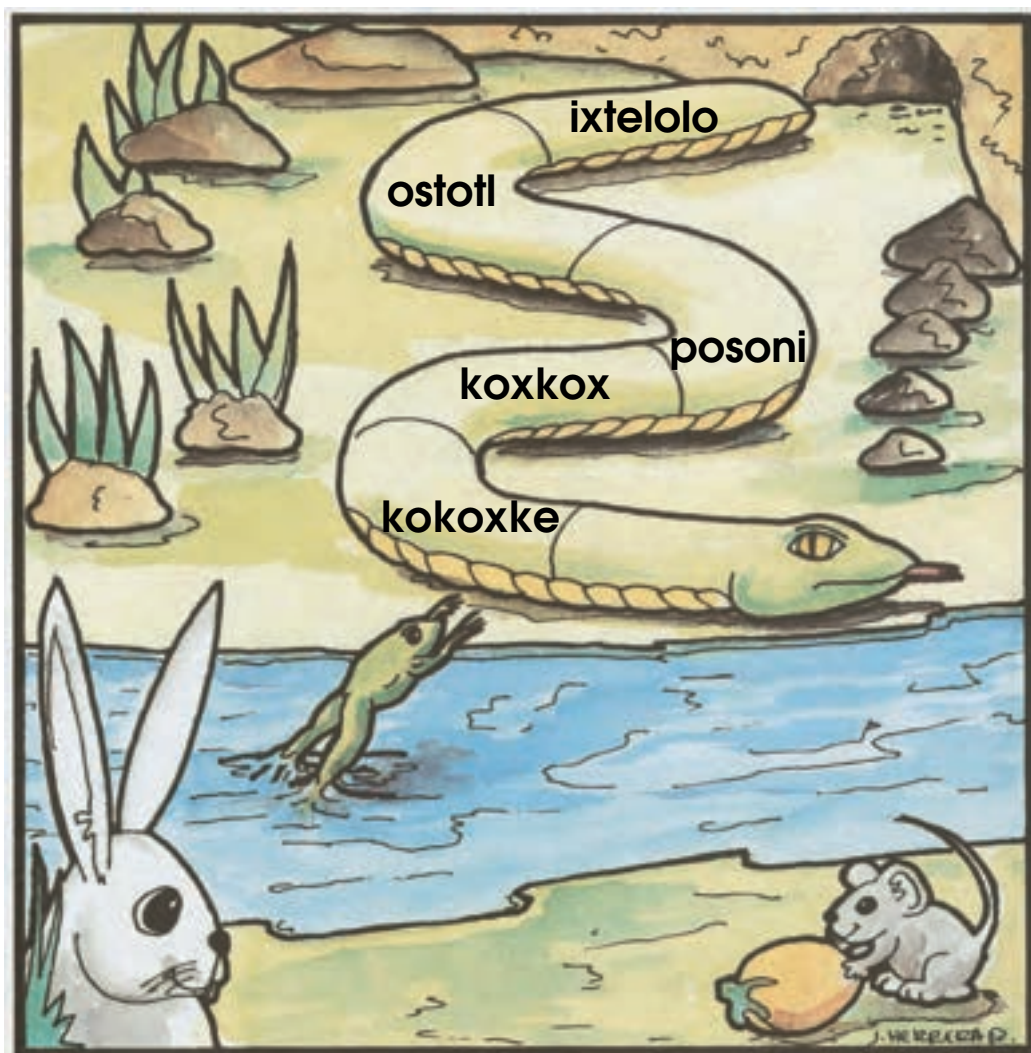
astatl



amanale

Xik ixpoua uan xik ikuilu in flatoltin





Noikniuj nex maka ipa _____.

in kamotle _____ ipase komitl

Ne nitlakua ika se chili _____.

Xiua yetok icha tleka _____.

In kouatl mochantiktok iyi'tik se _____.

Xik axilti in flatoltikpanali ika flatoltin tlen kimama kouatl.

¿Tlen inon?

Tlakati uan a'mo maseuali

tetla'ti uan a'mo tlitl

miki uan ok sepa tlakati

in tonali.

¿Akin inon?

Nochin tonali tlakua

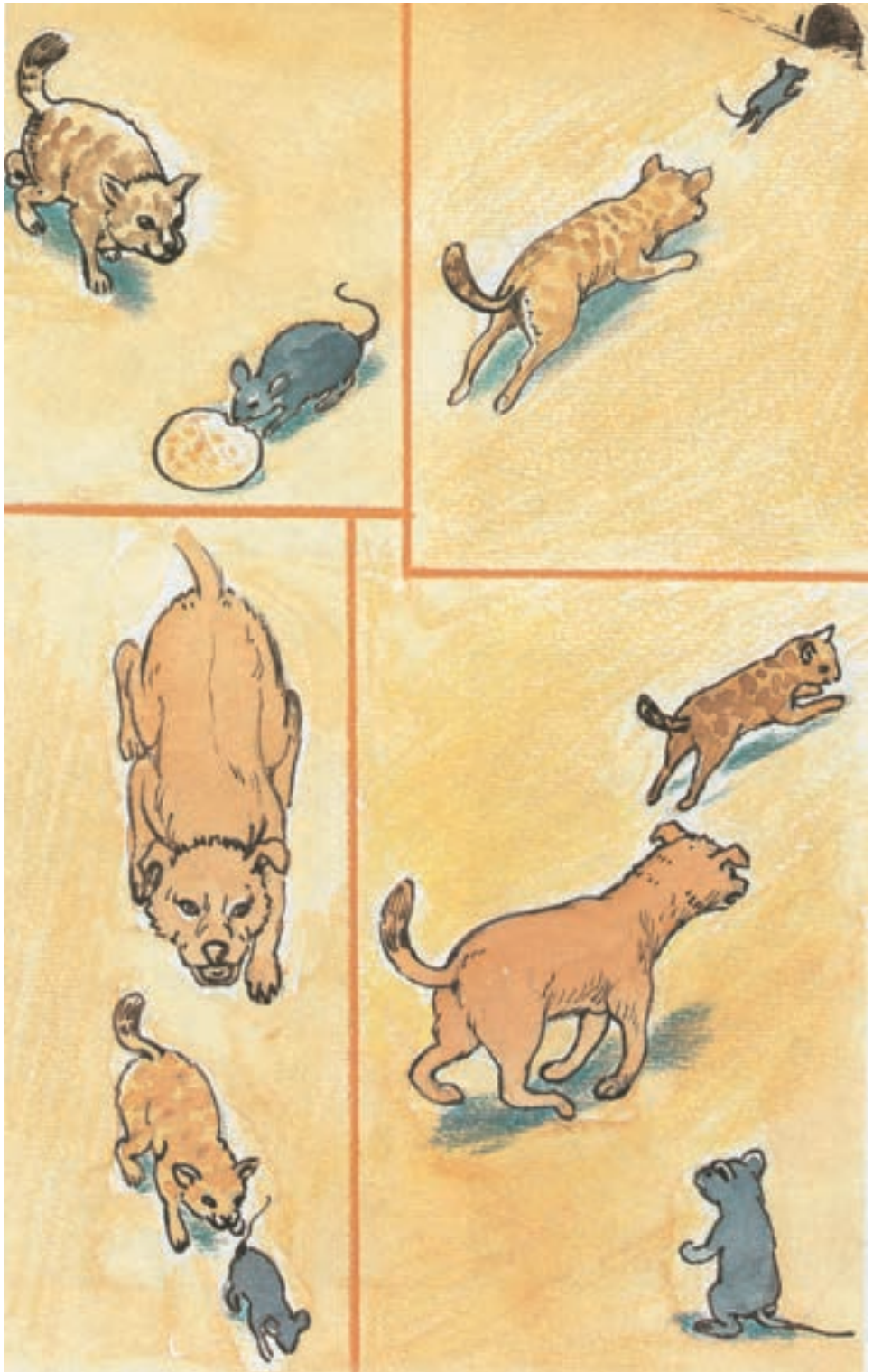
uan a'mo tikiti

kema kineki kochis

kuali kichiua icha.

In okuili.

Ipan inin amaisuatl katke yolkame
xik ikuilo keni mo tlakualtia.







Chikome xochitl.

Ompa, iixpa kema iua monamiki tonal ompa, iixpa, in koujtlatli xoxojtik, tech ilnamiki tonali tlen tikitl.

Nochin axan kitokaske in tlao'li tlen xopantla.

Oki'to noikniuj Xiua:

Onikak kijto flamajtsi, keme axan flatoskia ika flanextli. Okisili itoka Xiua fleka otlakatik uan kitlatia kopali ipa popochkaxitl uan flapopochtlalia ye kiyekana nochin tlama'tikatikitl.

Iflatol: Román Güemez Jiménez.

**Kixtenono'tsa ipan inin amatl keski
tlatlamantli tlapalyo katki in tlaoli..**

se _____

ome _____

yeyi _____

nauí _____

makuili _____

Xik tlali itoka tlen fikita nikan.



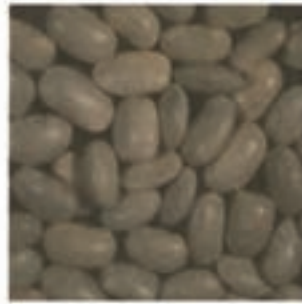


Tlapaloli.

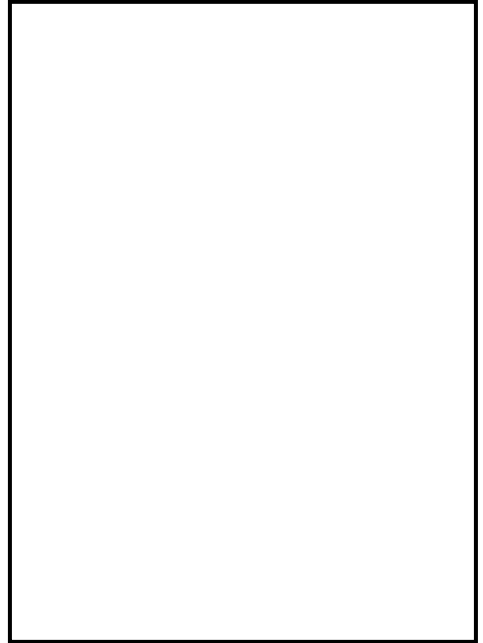
In tlaol'li tlen tech yolitia uan noyijki kin yolitiain yolkame, techmaka toteotsi Senteotl ye iaxka in xinachtli, tleka kema momana flatotonilotl, mosentlalia tiachkame, flamatkame uan nochtin maseualtin, altepechanime kiukake ipan tepetl tetlapaloli.

Sempouali uan nau chokolatl, ma'flaktli uan ome akatlatoponili, ma'flaktli uan ome xochimaitl, ma'flaktli uan ome xochikoskatl, tla a'mo kiuka tlapaloli a'mo mochiua flamilole.

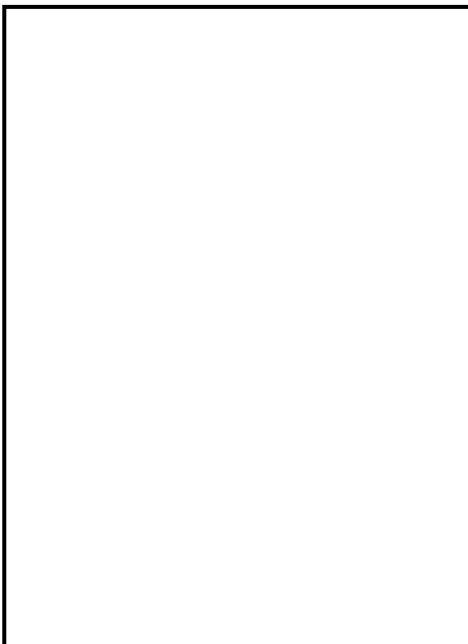
Ika inin tokayo me xikintokayoti tlen tikita flatsintla



Xik chiua tlen mits flatlania in flatoli



In itskuintli kiteki in mekatl.



Katki tletl ipan tepetl.

In yelo kuikatl

Nikisa sankuel

flauel sankueltsi

nipan noxa'katl

ni te'teki in

yelotsitsin patana ixtli





Naui xantilme kimama in tlajtikpaktli

**Ni mitlatlanilia tlaltikpaktsintli xinech maka
tlamiloli tlen nik milos
mopani. Xinechmaka kualtsi kostik, istak,
xokoyotl uan yauitl tlaoli.**

Sese flaixnextilis xik tlali se fla'toltikpantli ipan flauasantli.



Xi kaxilti in flatolme



el ____ tl



kal ____ tl



ak ____ li



ilju ____ tl



k ____ mitli



neluil ____ k

Xochitemakani

Akin okiyoliti nochin tlamantli ma mits maka nemilistli a'mo mamitstekipacho.

Xiyoli uan ximotlasotla flayolití'ketl mits ualtitlanke ipan tlaltikpaktli, a'mo ke san xininimi, a'mo san xipaxalo xik ixpanti in xochitl aki okichiuuj, nochi tlamantli. Mostla uiptla ijkon keme tiyolitias, tik makas se xochitsin.



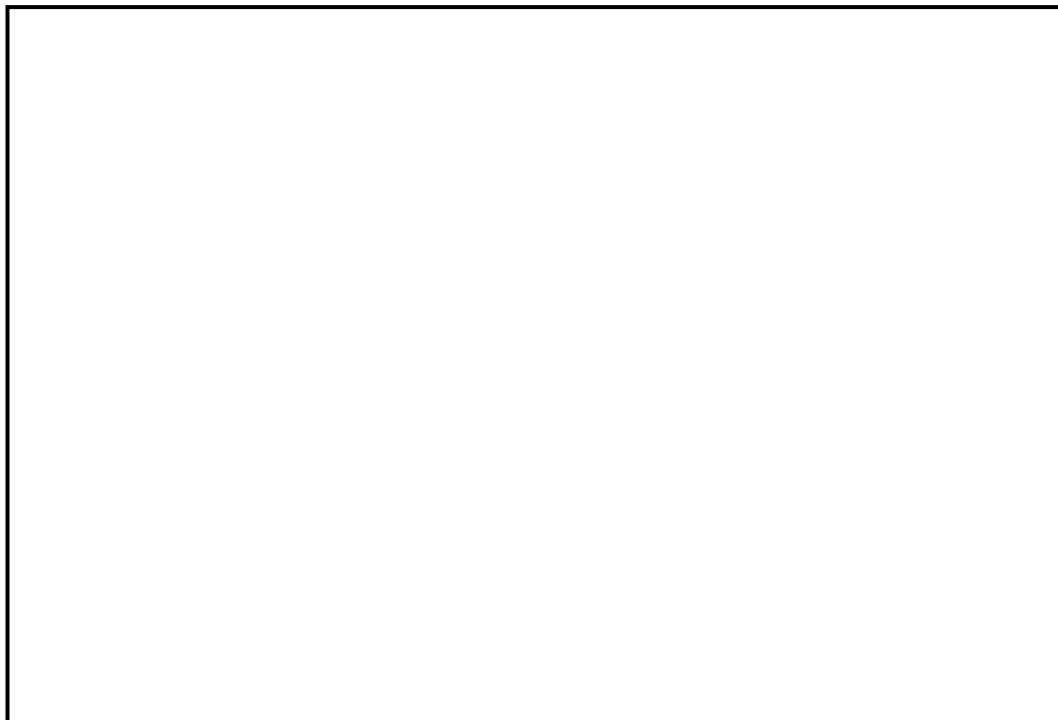
Ximomachtli uan xitemaka in xochi fla'toli.



Keman tlachixke makuilxochime

Sanima opanok Tlachixki ipan ikochilis kani poli'toya pano se tsontli xiuitl in kualtsi ichpochtli. Kema otlachix kitski itlalnamikilis uan itonal opanok tlen ikoltsitsin, yiue'kauj mexikatl tlakame, ikniuan tlen axan yiske ipan anauak tlali.

**In koneŋl ma kichiua se ixnesyotl
yelotlaix pantilistli**



**Xik chiua se ŋlanono'tsali keni
mochiua se yelotlaixpantilistli.**

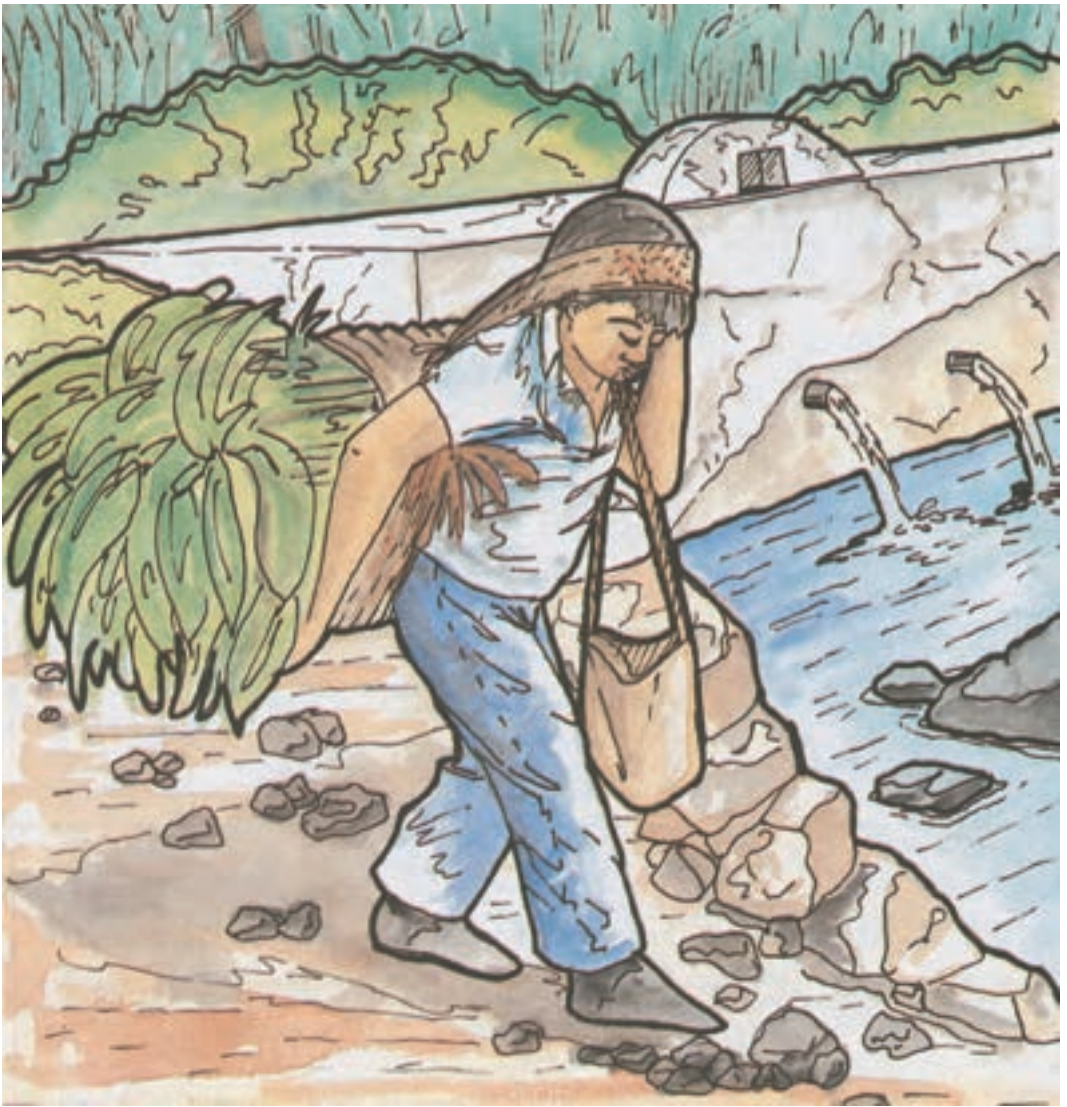


Ome amatlaxeloli: Tlen tech yaualoua.

Xik yetlachili in flaixnextikayotl uan xik ikuilu tlen tikita.



Xik ikuilo tlen mits iluia in flaixkopintli.



Ipa inin kakalatli tlen tikita nikan

kipia miak itlachialis, xik tlalili itoka.



**Xiki'to keni
Tikixmati inin
tlali.**



**Keni tikita inin
okse tlali uan
xik toka'tlali.**

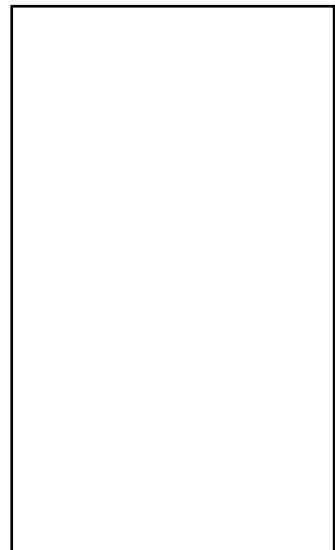
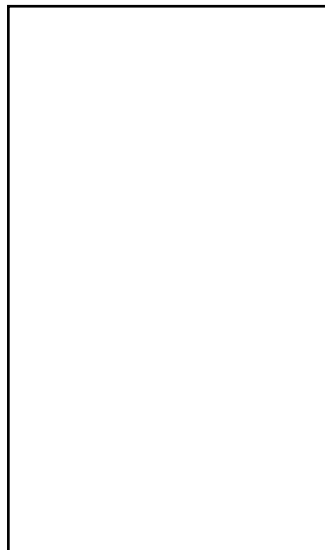
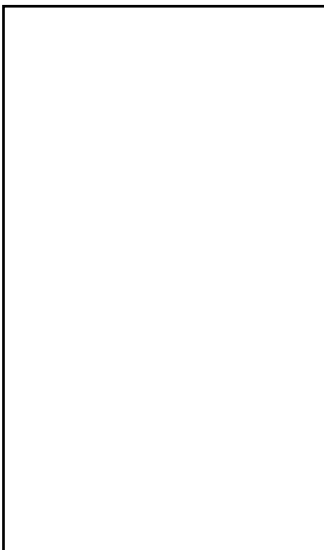


**No ijki xik
chiua nikan.**

**Inin xali keni
tik tekiujtiya.**

**tlen nik
timopaleuia
ika inin titl.**

**Ika in sokitl
tlen kuali tik
chiuas.**





Tonali

In tonali uan metstli mo panouiya. kema mopanouiya metstli uan tonali in maseualtin momojtia, peua kitsilinia se tepostli.



Metstli

Makimatikan in altepechanime keni in tonali uan metstli mopanouiya.



No yijki kitsilinia in machete, asalotl.

Xik ikulo tlen kichiujticate inin maseualtin.



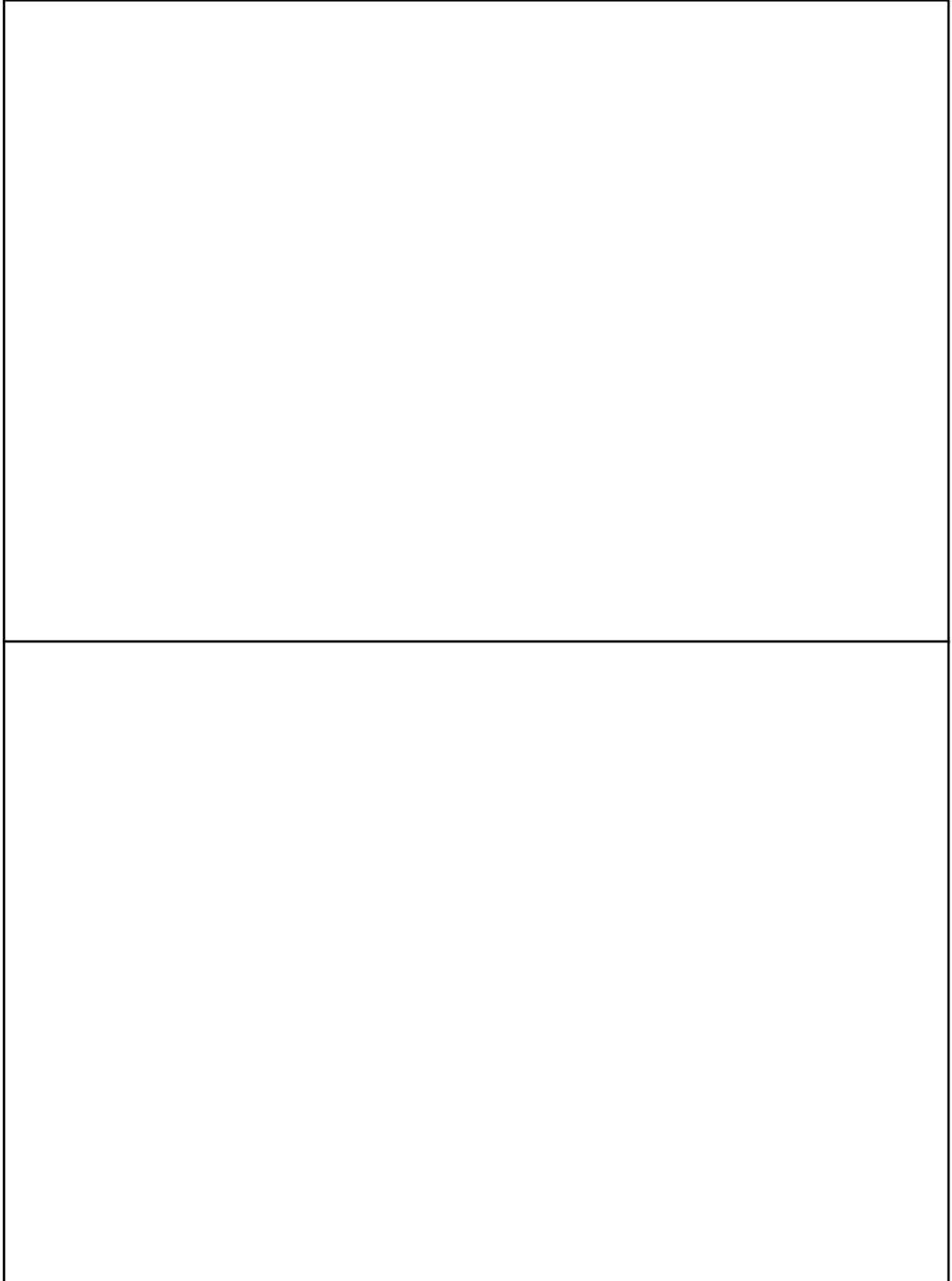








Xik ikuilo oksiki flamantli tlen ik monosake in tlakame.



akatl

kili

okotl

kali

kilitl

kalatl

kolotl.

J. GAR

Ipan se kalnahuak moita se kili, se kolotl,
se kuiyatl, se okotl, kilitl uan akatl. Inin
tokayome xik ixnexti ipan nauitl tle katki
flatsintla.



Nikan katki imintotoka tlen tikita tlakpak, xik ikuilo kani mitstlatlaniliya, kili, yelotl, akatl, okotl, kolotl.



kakaujyotl



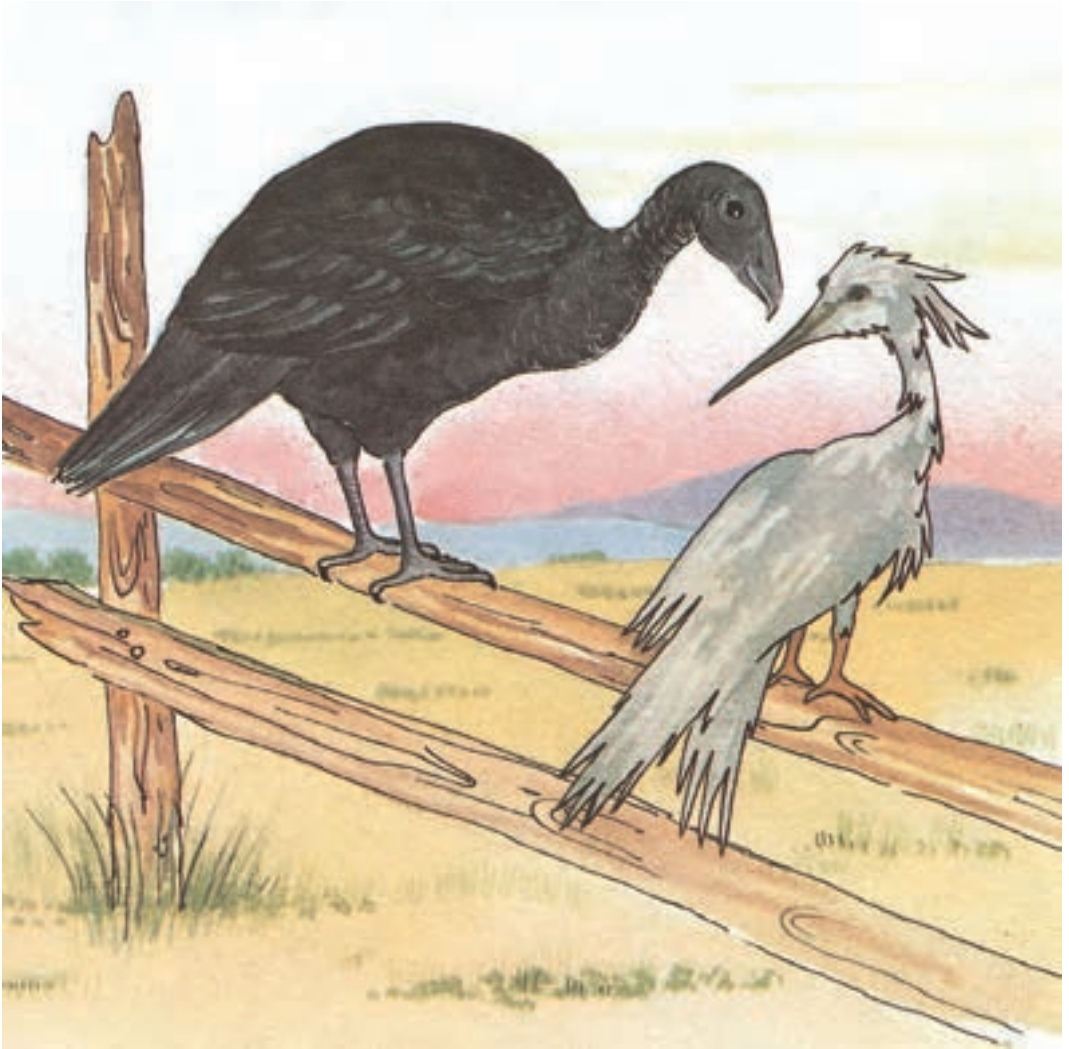
akatlapistli



kuakomitl



Xikito oksiki tlamantli tlen noyijki kuali ika timononosaske.



In tlanono'tsali

In tsopilotl uan se astatl. In tsopilotl okitlatlani se astatl,
kani timochantia a'mo nochipa nimitsita.

Ne nimochantia ipan kouitl, a'mo nik pia nocha nikochi
ipan kouitl.





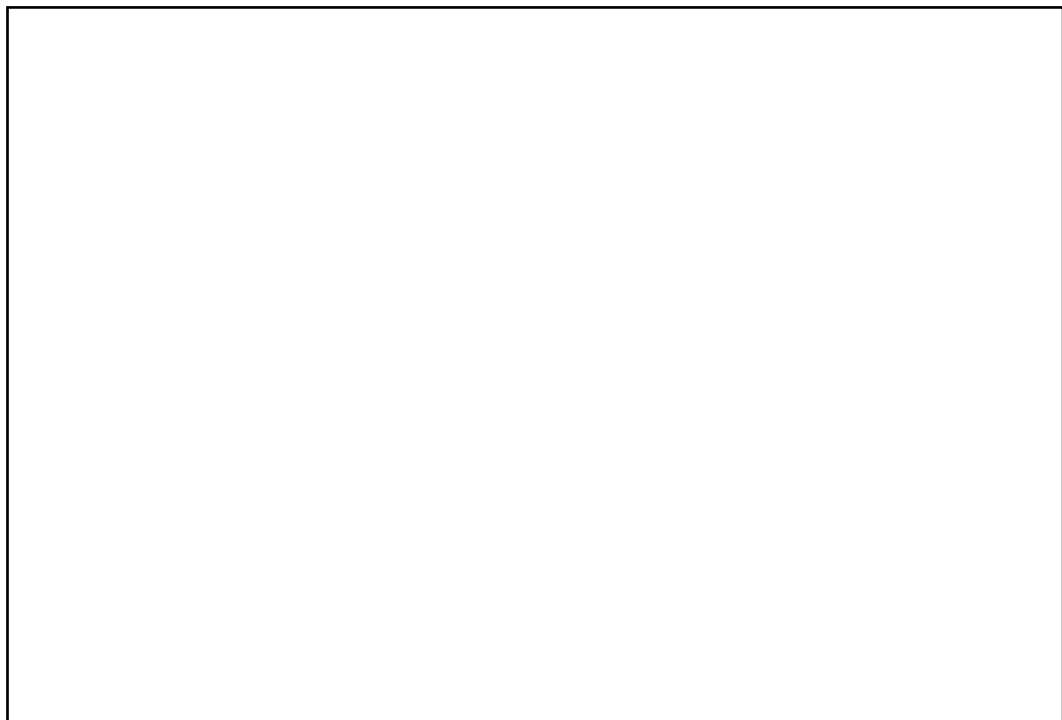
Tlaixpoualistli tlen kakalatli

**Ipan inin kakalatli in maseualme
kichichiua in kal
ika akatl uan ika soyatl,
kuali kikui inin kalti,
kema flatotonia itech inin kaltin tlakame kualtsin
nemi.**

Xitlali itoka mokakala ika mexikatl fla'toli.

Noyijki xiktlali itoka oksiki kakalatli.

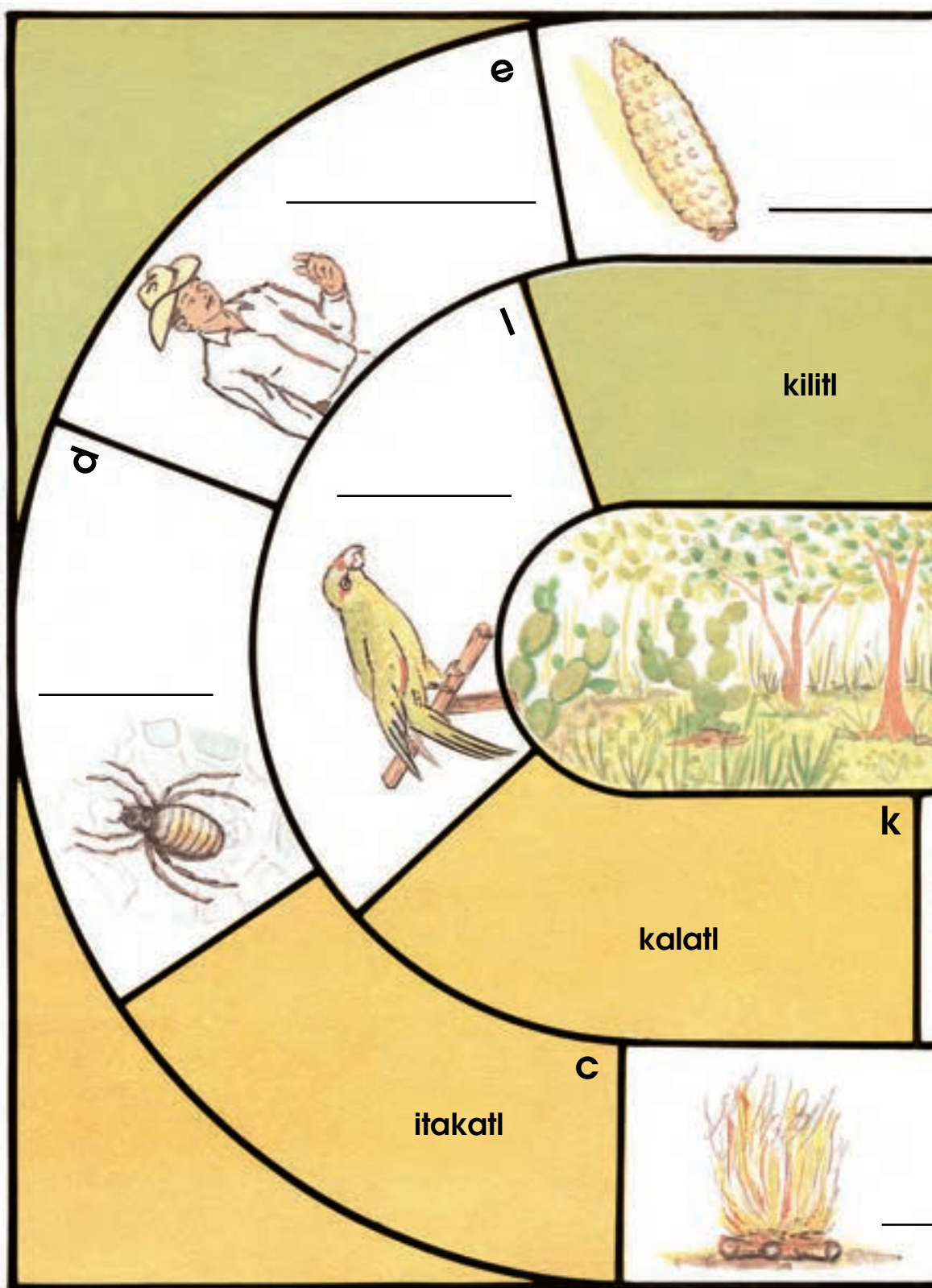
Nika xik chiuva ixneskayotl tlen titokajti tlakpak.



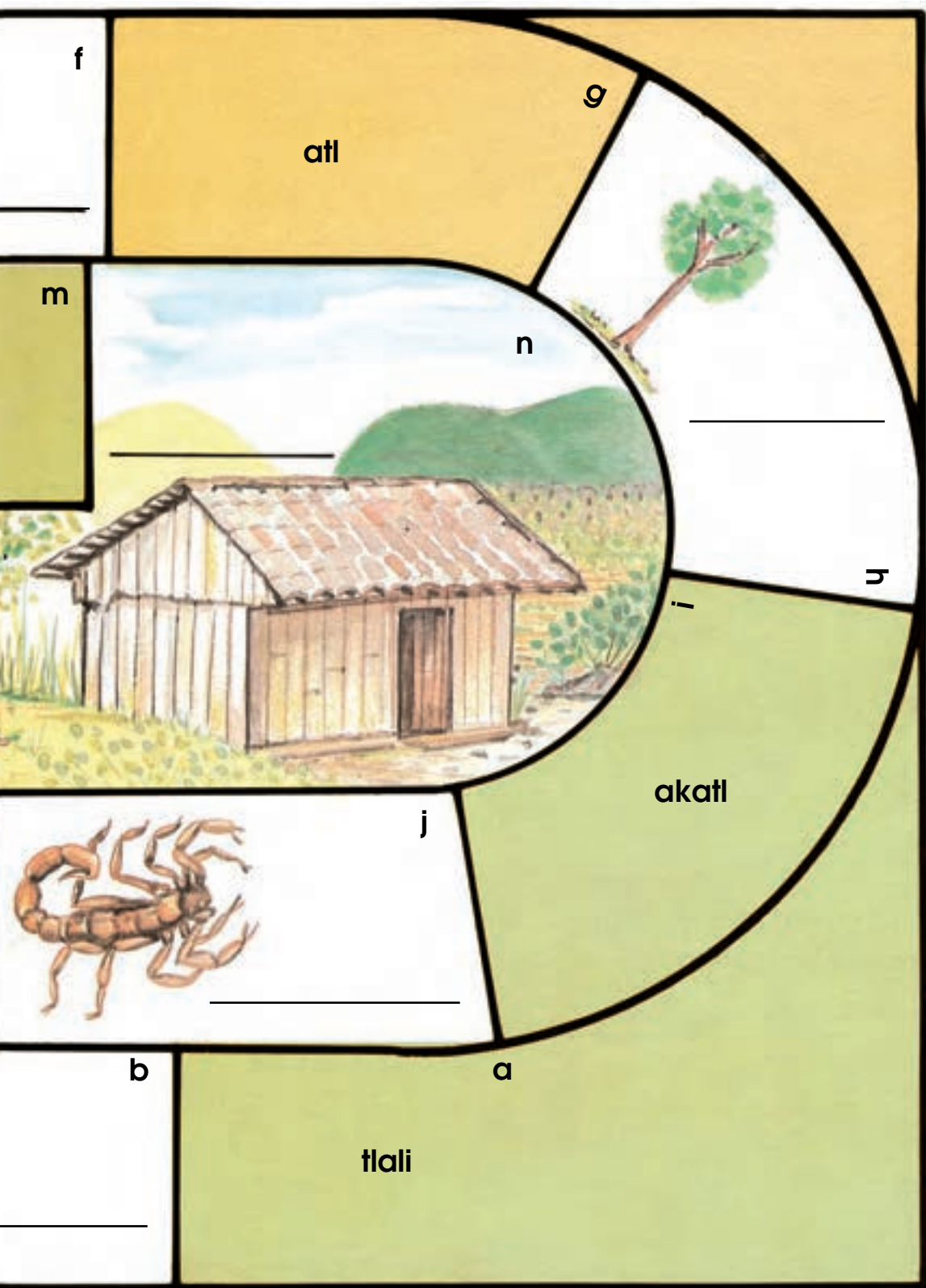


**Xik flali keni tikita
in flachiyalis koneme.**





Xik kixpoua in fla'tolfin uan xik ikulo itoka tlen tikita.





Ipijka itakatl

In itakatl mitstlatlanilia makuili tokayome tlen katki in flatsintla, xik makatlakpak.

tlao'li

tokatl

tlitl

tekolotl

tlakotl

Kuali xikitaka sesetlaixkopintli uan xik chiuilika se tlanono'tsali.



In kiauhtl kiyolitia in tlamiloli.



Se konetl kixoltaltia in tlihtl.



In tlakatl kixeloua kouhtl.



In Malintsi kiteki tomatl.



atl



tepetl



altepetl



tliti



koatl

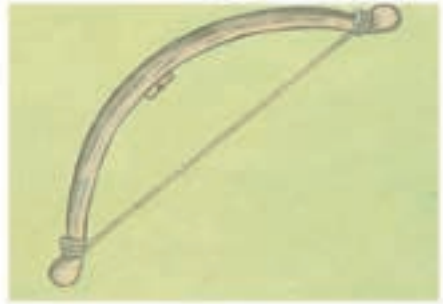


tlkouatl

Xik ixpoua in fla'toltin uan satepa xik salo.



atl



kosamaloti



atl



kali



Xik fla'to keni tekiti mochaníkauan ipan se altepetekiti,
aki tlanauatía, tlekatekiti ijkon.







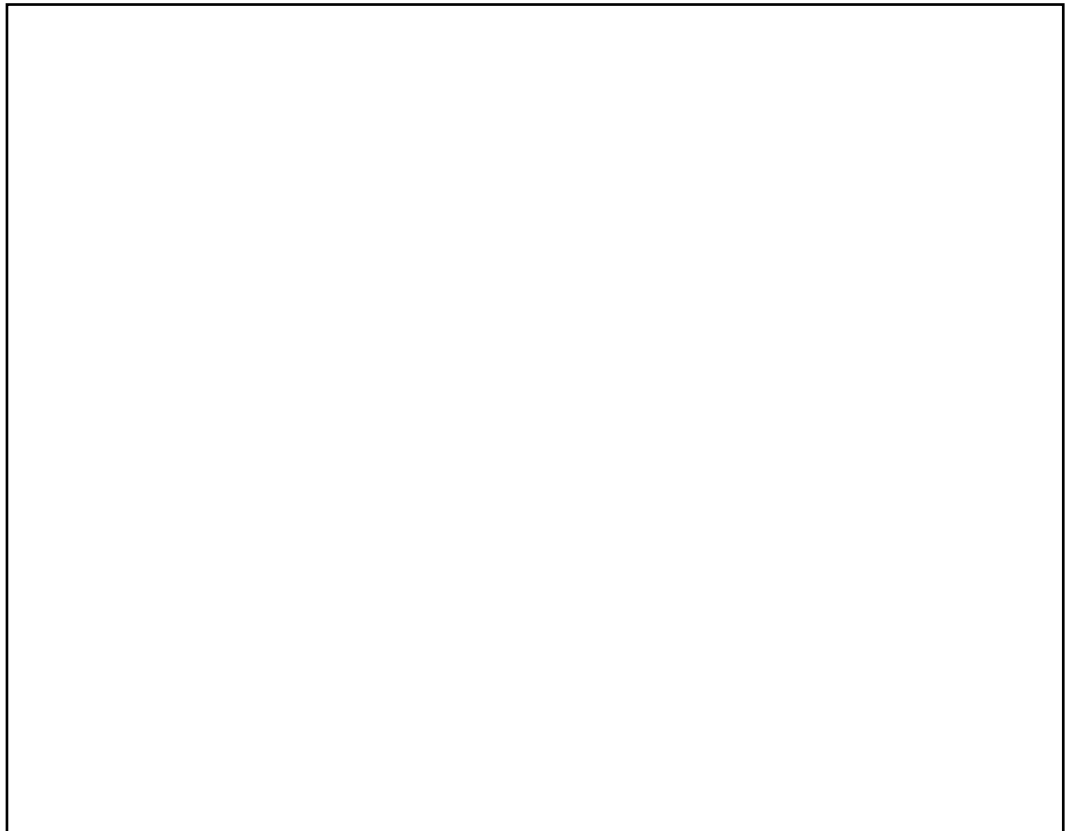
Altepetekitl

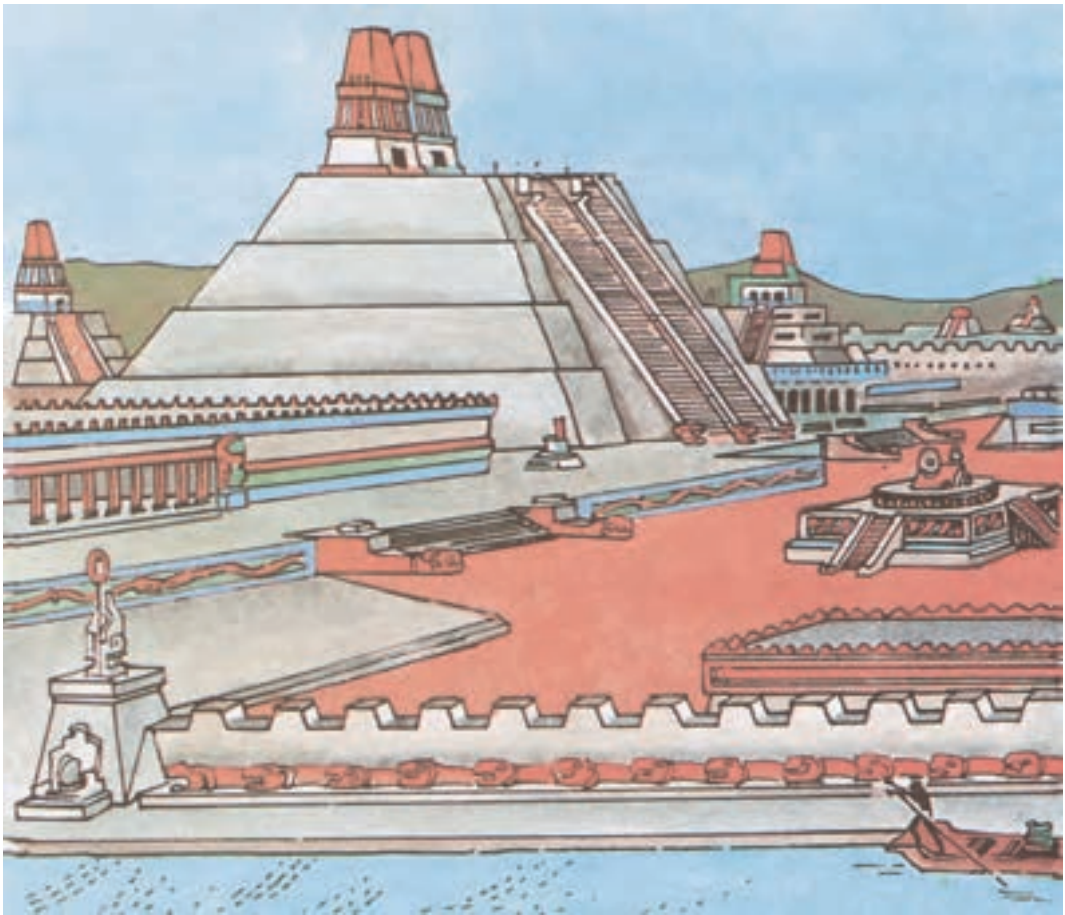
**Nochi ipa kakalatli katki tlen otech kauili'ke
yiue'kauj tlakame, keni miak tikitl, altepetekitl inin
nemilistli sayi axan moita ipan se kakalatli.**

**Se tekiua keme kiniki mamochiuas se altepetekitl
kin nechikoua nochin tlakame uan kichiua se kali,
se o'tli, se iluitl.**

Xik flatlani motata, tla katki teachkame ipa mo kakala keni tikiti.

Xik tlali ixnesyotl keni tikitin in maseualtin ipa altepetikitl.





Altepetikitl tlen Tenochtitla.

Kema a'mo oualasitoyake in koyome ipan mexiko tlali, in maseualtin yetoya kualtsin kema tekitiaya mopaleuian nochin ijkon okichike miak teokalme uan kitlapacho'ke ueyi apetlatl.

Ipan inin kakalatli okatkiaya teachkame tlen altepetlali, teopantlali, piltlali. Mosentlaliaya uan kichiuayaya se tikitl. Inin tlalnamikilistli asta axan moita ipan miak kakalatli.



In konetl makita keni mononotsan in maseualtin uan yolkame.



Xikixpoua in fla'toltin uan xik ikuilo



liklik



kali



xikali



flao'li



mametlapili



kili.



Se liklik kineki kikitskis kimichine se'se kimichin kimama se tla'toli.

Ipan se nauitl xik tikpana tlen kimama in kimichime uan in okse tototl kiuasneki.

Nikixtia _____ .

Nipati noma ika _____ .

Malintsi kikua miak _____ .

xi kaxilti in tlatoltikpantli, ika tokayome tlen kimama kimichime.



Xik poua uan xik ikuilo tlen flakpak tikita.



Kuikatl

Kani tiyauj matinton
nikik niyauj ueuenton
tlen tiyauj tik chiu malinton
niyauj nikoua noipilkaton
tien tikiluis moilpikaton
ik nikilpis momiston.







Xik ikuilo keni tikita in itskuime.



Xochitsitsin motikpana

Koujchinanko ne niuala

nik mama nochikiuj

nikitak se kualtsin ichpochtli

noyoltsi kitilana.

Xinech tenkaki notonantsin
xik kaki ni mits kuikuikaltiya
moyolotsin nech tlamía
kema a'mo nimitsita nikan
no yoltsi ya mikia.

Tla tik mati okse kuikatl xik ikuilo nikan.



Tekiukayotl

Ipan se kakalatli katki miak tekiuame tlen kiukan tlanauatili. Sese tekiua kichiua tikitl iuan tlakame, keme se kitlapiya in tiopantli. Se tekiua tlapaleuiyani iuan tikiti se ueyi tekiua uan katki tekiua tlen kiuka tlanauatili ika kallamachtiloya. Ye'uan kichiuake nochin altepetekitl yika kualitikin tlakaitaske.

Tlen kichiuan in tekiuame ipa mokakala _____

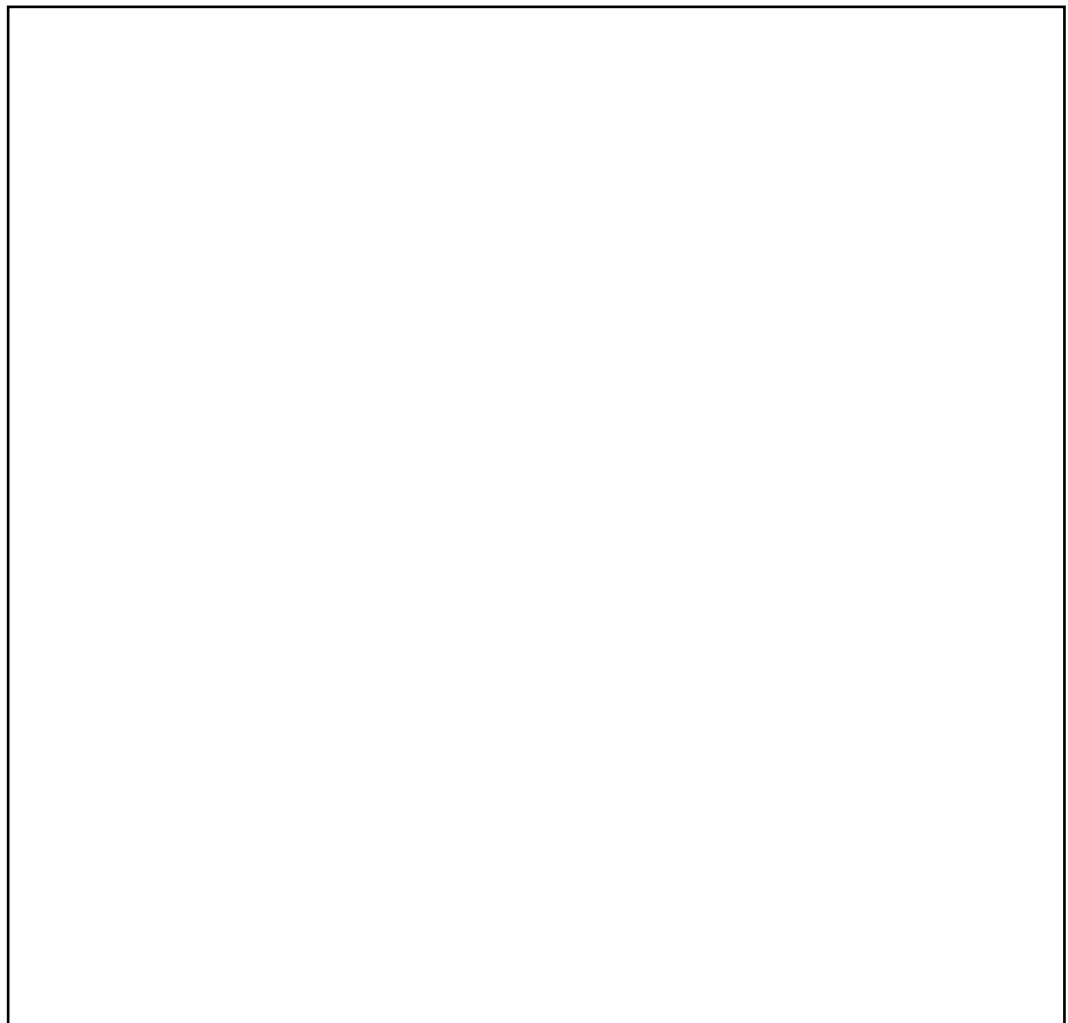
_____ .

**Akin kimatiltia motata mayauj temakas se
altepetekiti.**

_____ .

**Xik ixneti tlen kichiua ipan mokakala in
tekiua'me. _____**

_____ .





petlatl



komitl



pitsotl



piyo



popoka



se pantli.

Xik ikuilo tlen tikita nikan



paxa



yepatlaxtle



paua



Ipan komitl posoni in epatlaxtle.



In siuatl oyauj kana atl ika apastle.

Xik kixti oksiki tlaneneulistli ipan tlaixneskayotl.



se flanamakani



se flaixnesyiokixtiani



se akatlapitsani

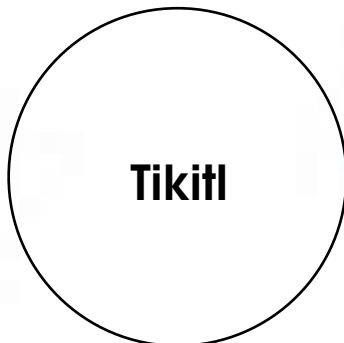


se konchiuani.



Miak tikitl kichiua in tlakatl ipa se kakalatli.

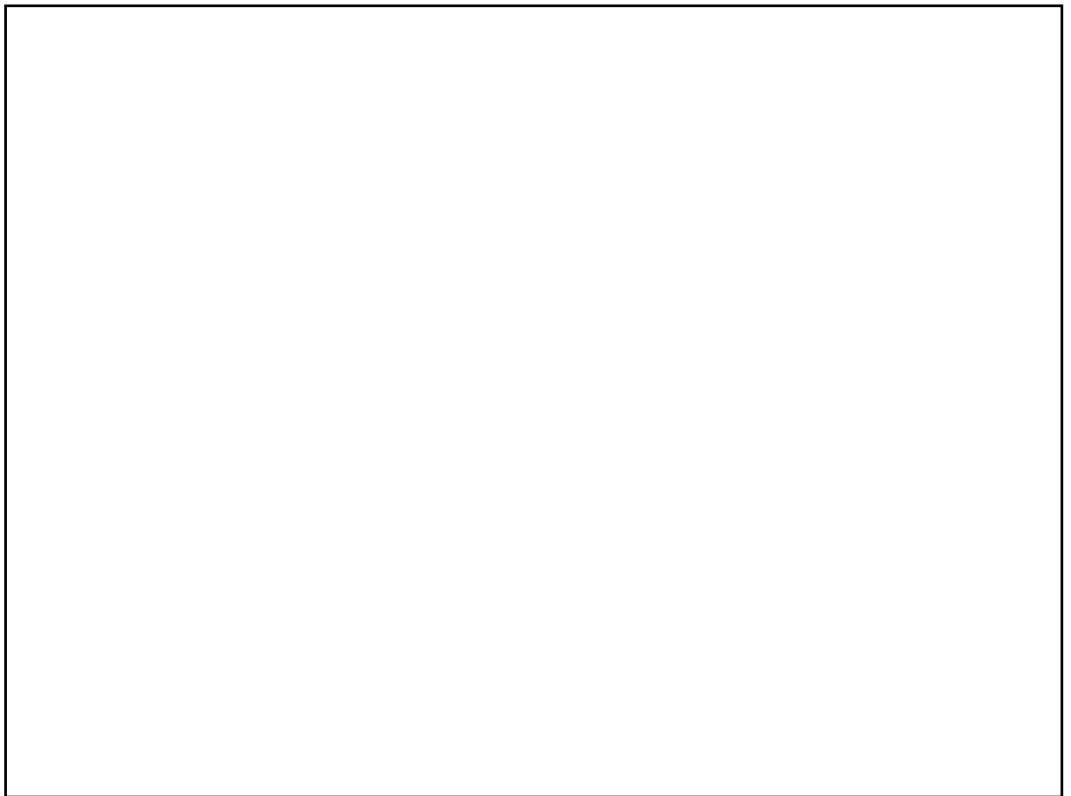
Ipan mokakala tlen tekitl kichiua'ke xik ikuilo nika se siuatl tlen tekitl kichiua, se konetl tlen tekitl kichiua.

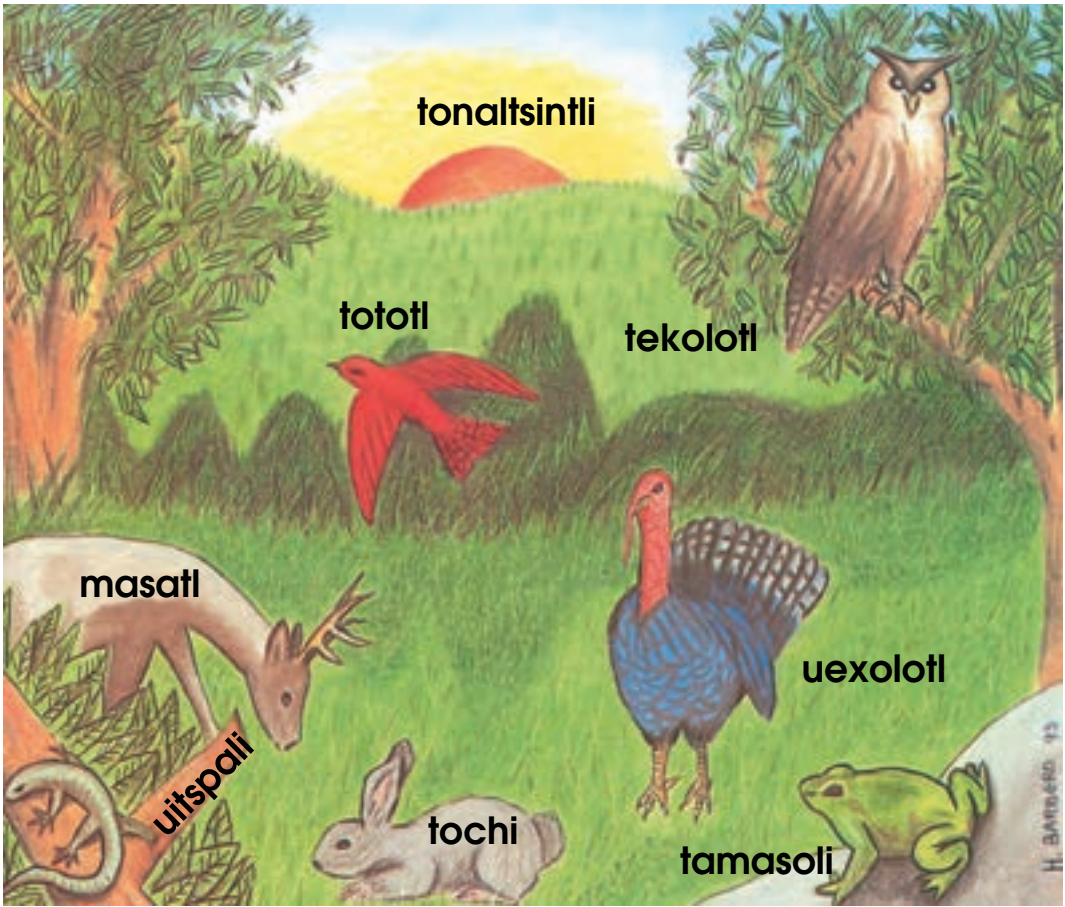


Xik tlali ipa flamelajka tlen kichiuan in maseualtin.

Xik ikuilo tlen tik chiuu mocha uan ipan mokakala.

Xik ixneti tlen tekiti tik chiuu iua motata.





Xik ixnexti katli yolkatl kualitikuas.

Tlen kichiua in tochtli, tlen kikua, uan kani icha, xik tlali, ipan inin amatl.

Tlatlanilistli.

In tamasoli ¿tlen kichiua?

¿tlen kikua? ¿kani icha?

xik tlali ipan in amatl.

In uitspali ¿tlen kichiua?

¿tlen kikua?

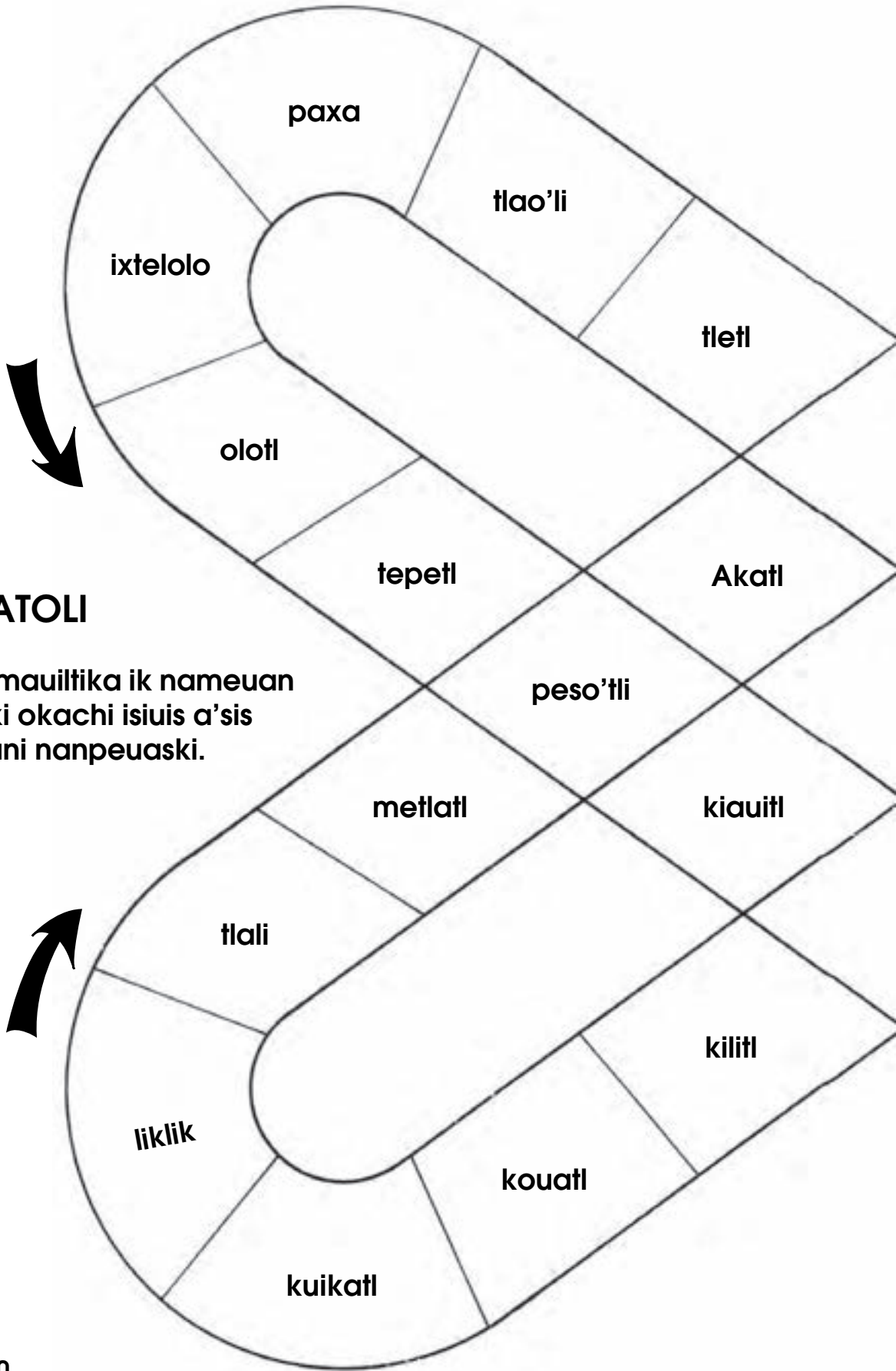
¿kani icha? xiktlali ipan

in amatl.

¿tlen kichiua in tototl ipa kouitl?

¿tlen kikua?

¿Kani icha? xik ikuilo ipan in amatl.



paxa

tlao'li

ixtelolo

tletl

olotl

tepetl

Akatl

PATOLI

Ximauiltika ik nameuan
aki okachi isiuis a'sis
kani nanpeuaski.

peso'tli

metlatl

kiauitl

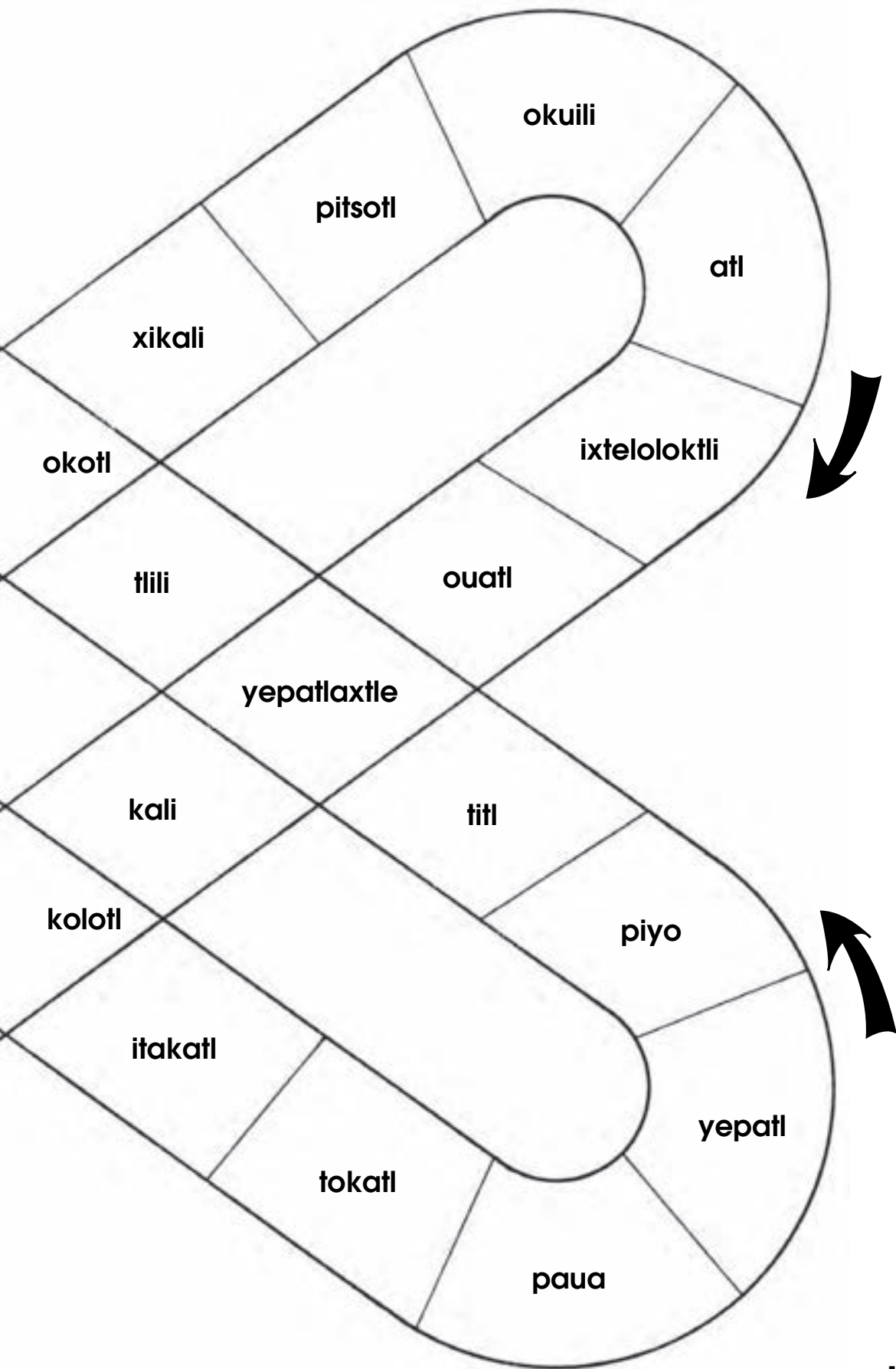
tlali

kilitl

liklik

kouatl

kuikatl



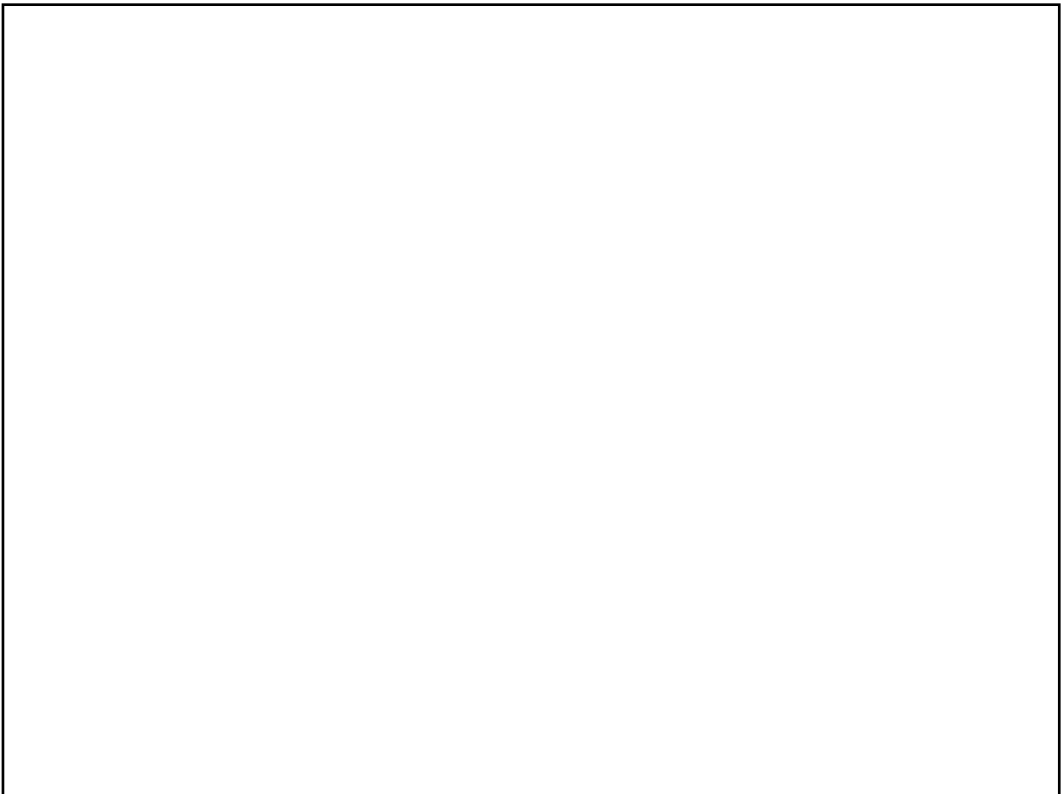


Makuepatekitl

Kiitouake ome tatame keni yiue'kauj tokoluan momakuepaya'ke ika inin flapaleuilstli kichiuaya ueyi tekiti. A'mo, okatkiaya tominpiani keme axan, tlen aki kipia tomin tekiti uan tlen a'mo san tepaltekiti. Noyijki motlapapatlilia in xi'nachtli, tlen aki a'mo kipiaya yitl, otemakaya se akali flao'li uan kimakayake se akali yitl, miak xiuitl ijkon mochiuayaya a'mo kitekiujtiayake tomin.

Keni tik paleuía mo uampo?

¿Uan keni mits paleuia?



Kuikatl

**Onkatkiaya se okuiltontli,
san kinekiaya tlakuas
uan kema kineki kochis
kuali kichiuayaya ichan.**

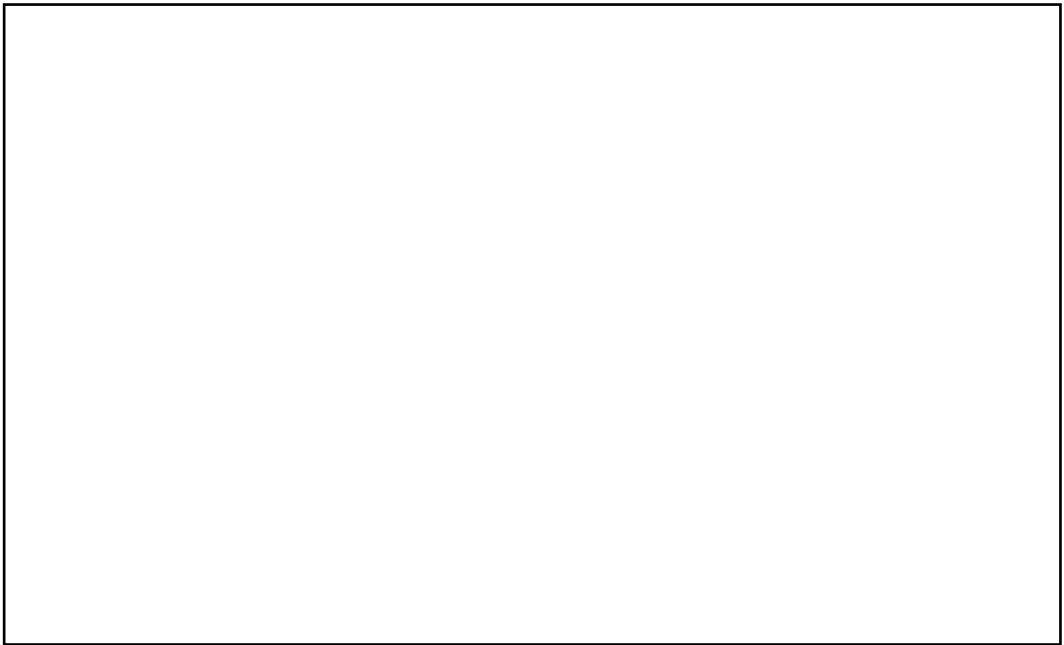
**Onkatkiaya se okuiltontli
san kinekiaya tlakuas
uan kema kineki kochis
kuali kichiuayaya ichan.**



Itlachialis koujchinanko.







**Nikan xik ixnexti yolkame tlen
katki ipa mokakala.**

Tlakuiloli

**Xi tlali se tlanonotsali
katli kouitl katki ipan
mo kakala _____**

Xik ikulo se flanonotsali iuaxka kojla'tli.

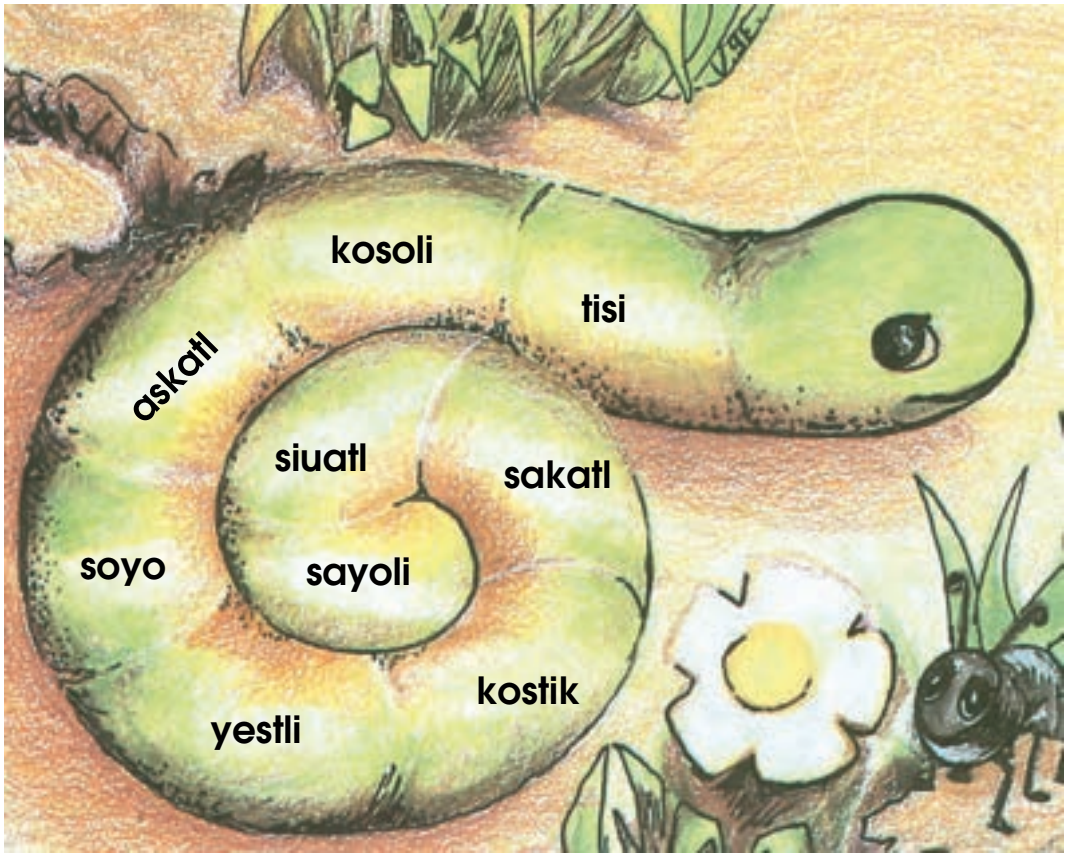
Satepa xikixnexti ipan inin amatl.





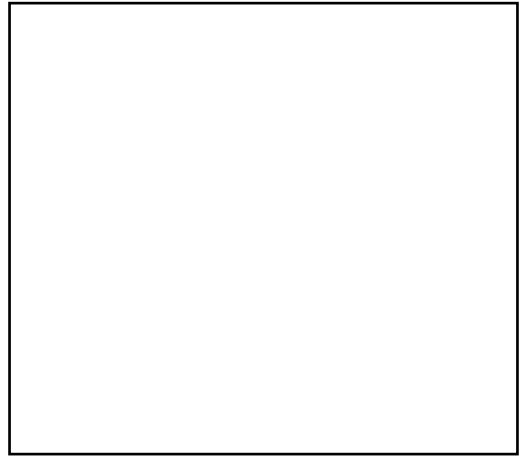
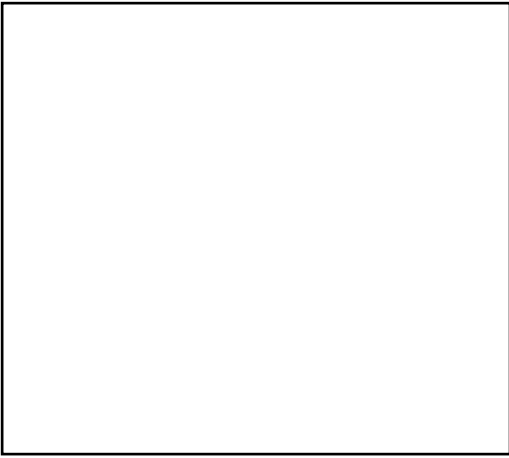
Xantilme

ojkon oyol in tlaltikpaktli
tlen iuaxka koujchinanko altepeme
Inin ueye tochan kani tikati
teuante ti maseualtin, kani
noyikki katki yolkame uan koujtlatlé.
Xikita ipan oksiki amatl kani
motlalia in yeue'kauj tlatoli:



Xik ixnexti tlen kitoua sese fla'toli tlen kimama kouatl uan satepa xik tlali itoka.









Se itskuintli kitotoka in tochtli uan kineki kikitskis in itskuintli a'mo kineki kikitskis in tochtli, kineki se masatl.



Se konetl uan se ichpokatl mauiltia in koneme a'mo mauiltía.



Se ilamatototl kiukila itlakual in tototsitsin a'mo kinimaka in tlakual.

Se koyochichi kitotoka in tochtli

A'mo kitotoka tochtli in koyochichi.

Se siuatl kixamania nixtamali.

Se tlakatl kiteki kouitl.

In konetl a'mo tlakua.

In telpokatl a'mo tlakua.

**Axan xik chiuva ome nini'uulistle noyi'ki keme
fikitak tlakpak.**

**Uan noyi'ki xik chiuva ome nini'uulistle tlen a'mo
kuali mochiua.**



Tanchauj

Se yolkamiktiani kitlatlania ma kimaka se iyolkauj, fleka kineki kikuas inakayo. Inin tanchauj ye iteko yolkame: keme se kojbitsotl, se masatl se osoma'tli.







Xikintokayoit in yolkame, katli a'mo uilis



tik tokayotis mamitspaleui motata.



Tla'toltikpanali.

Xi kaxitiltis in tla'toltikpanali ika tla'toltin tlen tikita tlakpak ipa mesa.

Ne nikita se chichiltik _____

In metlatl _____

Keme kitsoyoniya chili kitlalilia _____

In kili itlake _____

No tata kiteki _____

Paskual kiteki _____

Ipan in _____ kikixtia amatl.

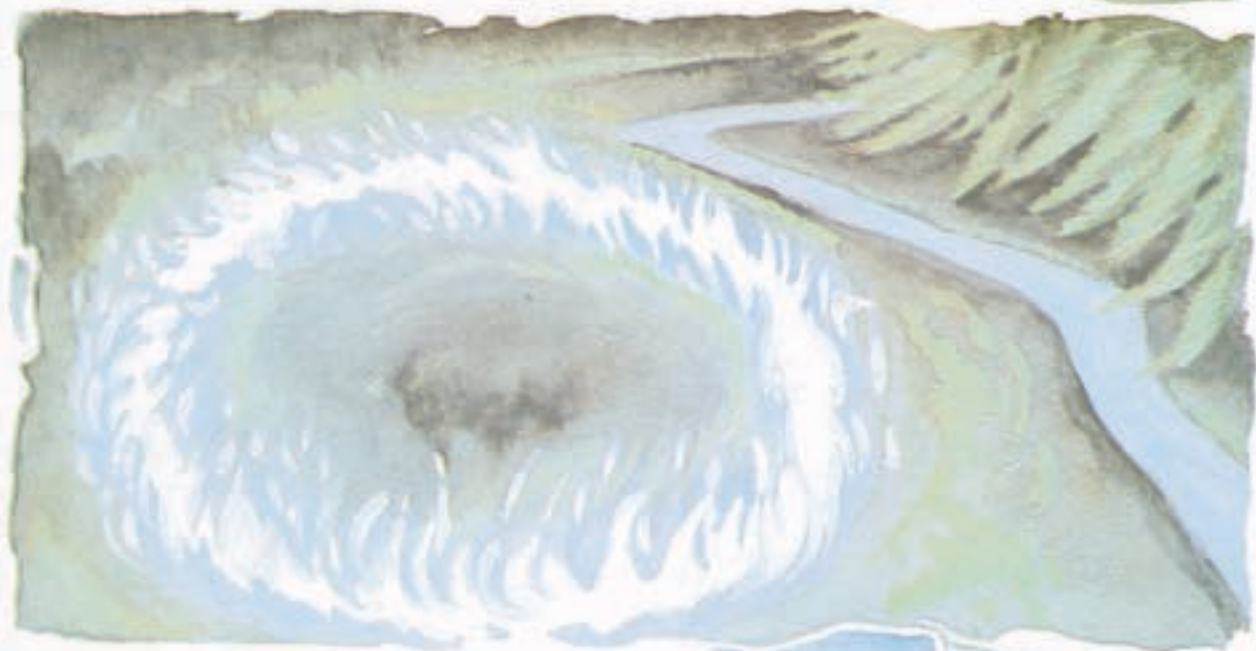
Ipan kotsontetl motlalia. _____







**Xik'chiua fla'tolpamiti
ika tlen tikita tlakpak.**





**Xik chiu se flano'nsali ika tlen
flaixnextilistli tikita uan xik pouili mo
uanpoyoua.**

Kema flanesi ¿tlen kichiuake in kuanaka?



Kema nepantla tlen kichiua in milatekitini



Ikuak tiotla'tsin tlen fikit kichihua in telpochtli, iuan itata.

tlatlanilistli

¿Tlen tik chiuá kema tlanesi?

Xik ikuilo ¿tlen tik chiuá kema nepantla? _____

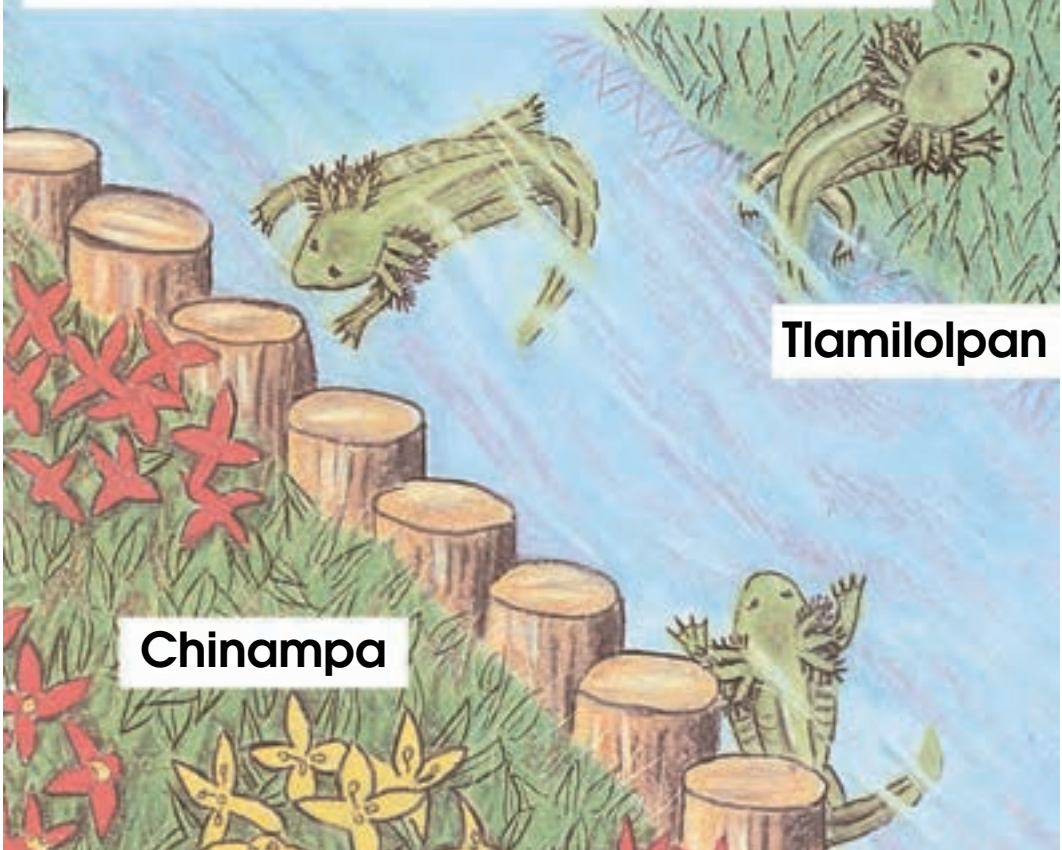
Xiki'to uan xikikuilo ¿keni tik paleuia mo chanikauan?





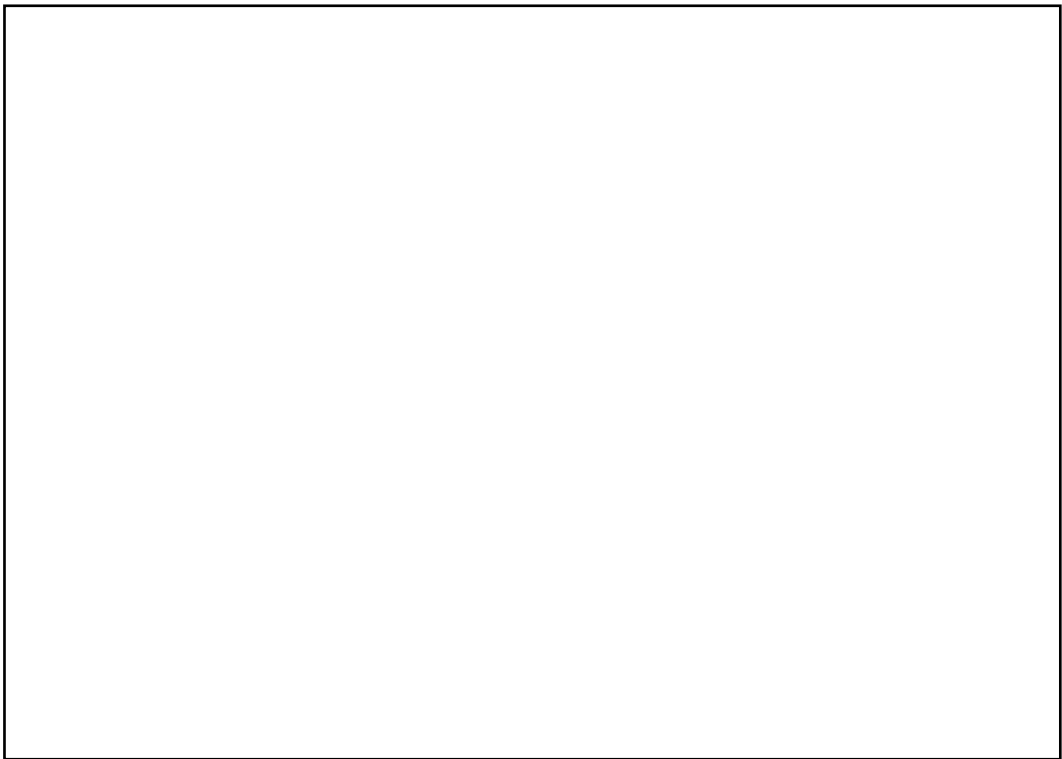
Xochimili

In itskuintli koxtok xochimila
No ikniuj okiteki se chikiuitl xochitl
Malintsi okichiuje se xochikoskatl
Notata okikitski in chakaltin
No koltsin okijto xochitlatoli
Ne nik toka chili ipan chinampa.



Tlamilolpan

Chinampa



Xik ixkopina chinampa keni otikitak.

Tla'toltikpanali.

Chinampa se kichini tlali okiyualtsake ika akatl, kouitl, uan xomekouitl. In tlali okiyualchi'chike, kitokase xiujtin, flao'li, yítl, flasoli, uan xochitl. Noyi'jki katki atl kani kin tlakantilia michtin, patixme, totome, uan katki se atl, kani apanotiniimi koyome uan oksiki tlen tlakame sintlapalchame.

Tenochtitla, kaxtoli tonal octubre 1993

Tlakatl.

Axayakastin

Atskapotsalco, Tenochtitla.

Tata

**Nimitstlapaloua ika
nochi noyolo uan kuali xiyetokan.**

**Nik niki xiuala ipan itlamia
xiuitl, nochan tlakaua nech
xochimakaske.**

Tlatsokamati.

Otlájkuilok

Xokoyotsin.

Tonali.

Tokayotl _____

Tlatoltikpantli



In namikike.

**In istaksiuatl isiua in tlakatl Popokatepetl, ye
koxtok iixtenko itlaka.**



Popocatepetl.

**Okito'ke in mexikatlatouani,
in Popocatepetl ye itlaka in
Istaksiuatl nochin tonali uan
yauali kipia iminsua.**



Koltsin iuan ixjuiuan.

**Tlamachtiani koltsitsin tlen nili tlamachtiani
a'mo kikaua fla'toli.**

Kaxtil tlamachtiani kipatla iixnentilis.

Kichichiua ma'amo moueyilikan.

**Se kiltsin kin flapouilia itlakakilis, kintlauilia in
oui iixjuiuan.**



**Tsapotl
tsa'tsi
tsiktli
tsinakatl
tsopitotl
tsopelik
matso'tli
tsotsokoli**

Ika ini fla'toli xik chiua fla'toltikpanali.



**Xik xelo in tlatoltin ika inin
(,) okuiltsin.**

**San Miguel Tepetsinko
ayotepetsinko tepehuakan flakatsitsin
Ocomantlatsinko uitsitsiltepetsinko
Xochitepetsinko Zoquiapatepetsinko
Tlakomolian Tepeuacan flakatsintsin.**

Ome telpokame

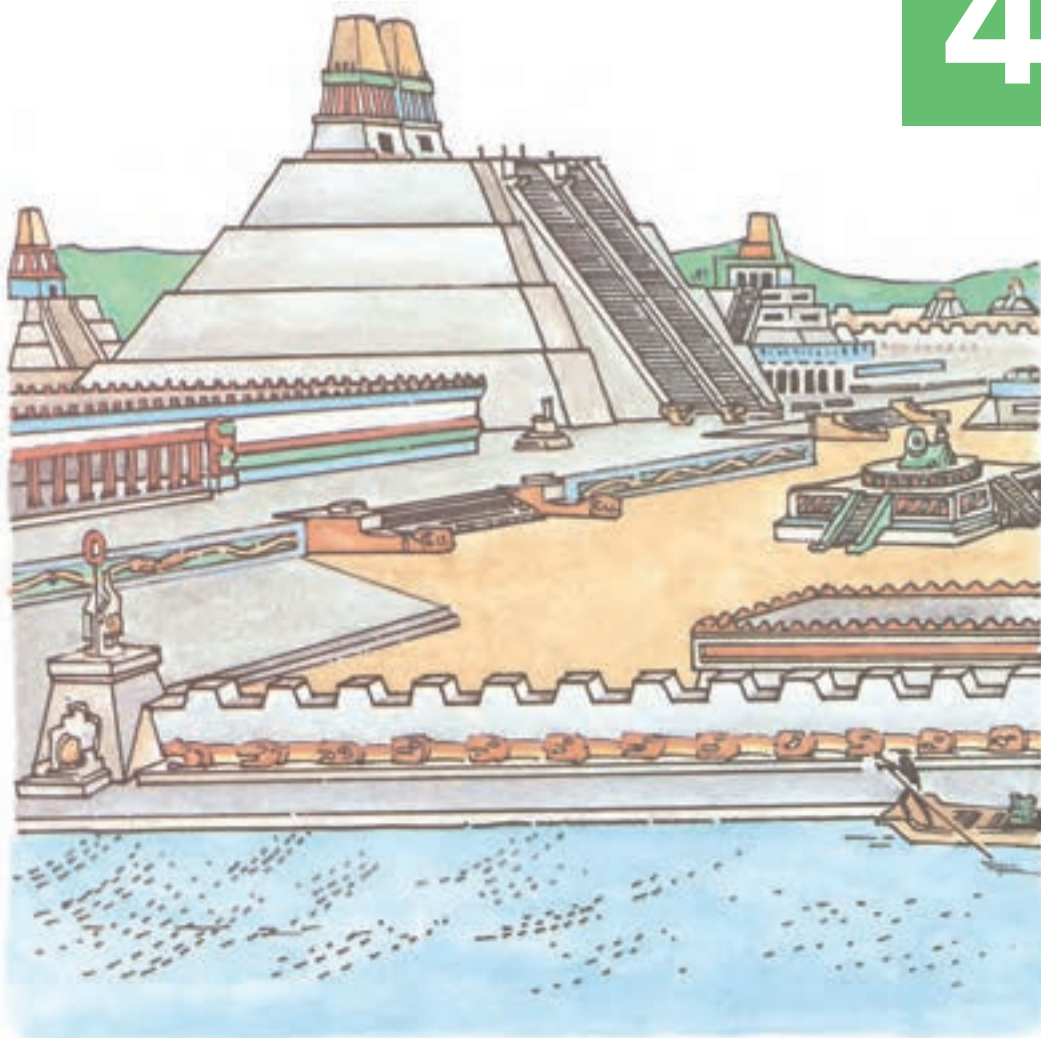
Nepa yeue'kauj okatka'ke ome telpokame
iknime se ya mach yo kipiaya isiauauj,
uan in okseya okatka ok isel nochi ikniuan
opeujke tekiti'ke satempa i' kuak yomo iskalti
in aki isel okatka okiilui in ikniuj axan okachi
kuali xik temo se moteskauj uan ijkon tisepan
tekiujti yeske uan ijkon timotekipanoske ika
in totekiuj in xokoyotl mach okitlayolkak in
ikniuj uan sanima okitemo isiauauj.





**Tlen otikitak ipan tlaxneskayotl xik ikuilō se
tlanono'tsali, uan xik tlali ipan in amatl.**





In mexikatl tlakame.

Ouala'ke ipa se tlali itoka Aztlan, ye'uan axto oasike ompa Tenochtitla, tlen axan itoka Mexko. Nochin tonali oyauiyaya kitskia michime, yolkame, uan kinsentlaliaya xiuiPATLI, ika inin tlamantli flaxtlauayaya tomintekitl, uan ika motekipanouaya.







Tenochtitla

Tla'toli kitosneki nochtli tlen nopale chikauak,
kani okikixti'ke in tokayotl mexikame.
Satepa okimakake okse itoka
Mexkotokayotl okikixtike ipa:

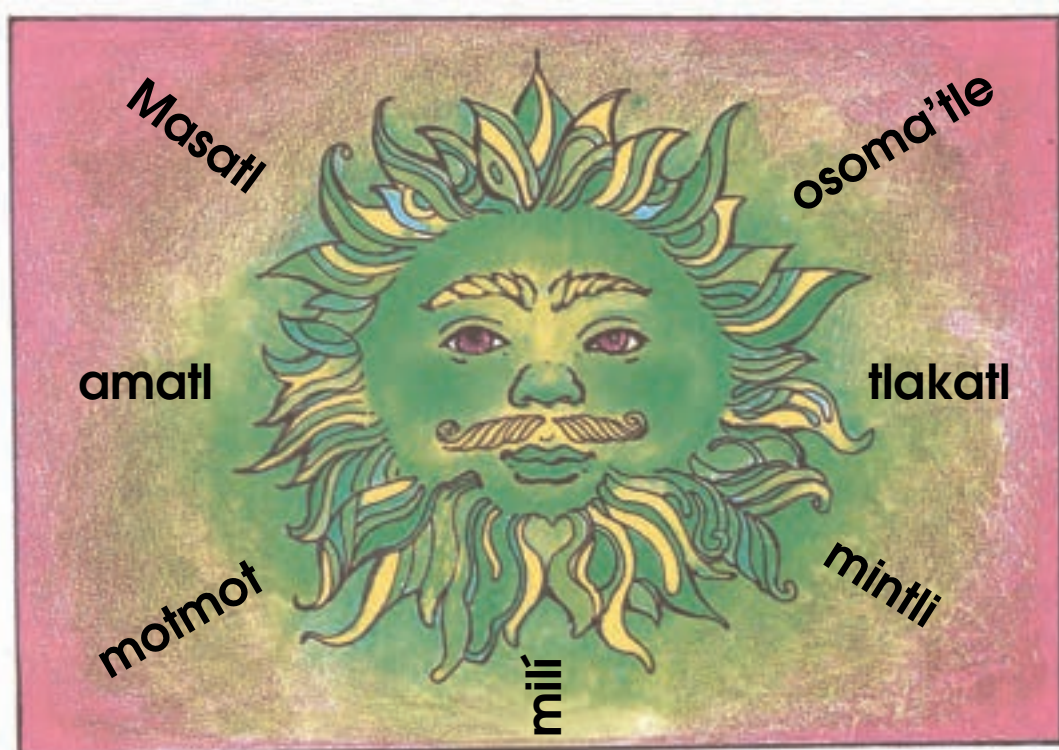
mestli uan xiktli



**In konetl ma ki'to keni itlachialis itlake se
mexika siuatl, itlake se mexika konetl, se
mexika tlakatl.**

**Xik ixnexti in tlakemitl tlen motlalilian
mochantlakauan**





Xik ixnexti tlen mitsiluia inin sese tokayotl uan xik tlali itoka.

In konetl makitlali fla'toltikpanali ika
tokayome tlen katki tlatsintla.

In tlakatl _____

In masatl _____

In amatl _____

In mili _____

In motmot _____

In osoma'tli _____

In michi _____





Netsaualkoyotl

In tlakatl otlakat ipan kakalaktle Texcoco. Ipan tonali se tochtli. Ikone Ixtli Xochitl uan Matlalejuatsin. Omomachtli kalmecac kani okisaya tepochme ixtlamatikame uan tlamatnime, okichiuju miak xochitlatoli.

Netsaualkoyotl ixochitla'tol.

Kuikayotl tlen xopantototl

Ichan tlapatle

peua kuikuika

ximomachtli in kuikatl

xik tepeua xochitl

xik pakilti in kuikatl.

Mo kaki in kuikatl

ayakachtli mochiua ma mokaki

yeuan kinankilia

toxochiuj axayakatl

xik tepeua xochitl

xik pakilti in kuikatl.



Kuikatl

Maseual kuikatl.

Komalitsin, kompali'tsin; ma tikonikan, ma timaseuikan, san tikisa, san tipano, iyixk in tlaltikpaktli, iyixko in semanauaktli.

Xik motlalilistino se xochitsintli kualtsiton.

In tlen toyolo, in tlen totlamachilis ma tipakikan, ma tiuuitskakan ipan texochikiauak, ipan texochikalten.

Oxinipalijke kuipontika semani uan tipeua yoloxochitl mopiloua tikomaxochitl kuipontika.





Tlen tikita ipan tlakpak xik ikuilo nikan.



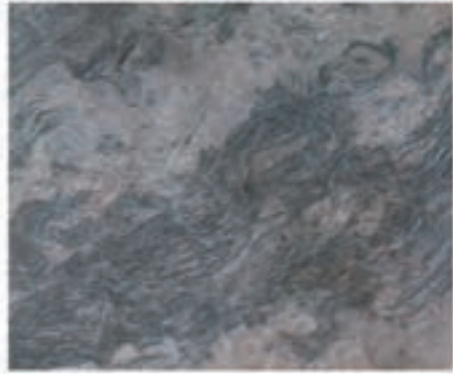
Astla

Ipan inin tlali oualake tokoluan tlen tlatoua ika mexikatl ouala ya kitemouaya kani mochantiske, ijko miak xiuitl ninimiaya kasike se kuaujtle motlali'tok ipa se no'pale kikuatok se kouatl ipa se apetlatl, kani okatka se ueyi ixtlauak. Nika opeujke kichiuake in katl, kakalatli. Noyi'ki okichi'ke teokali, inin kualtsitsi okixitini in koyotl kema asiko.

Inin tlamantli kipiya ome tokayol.



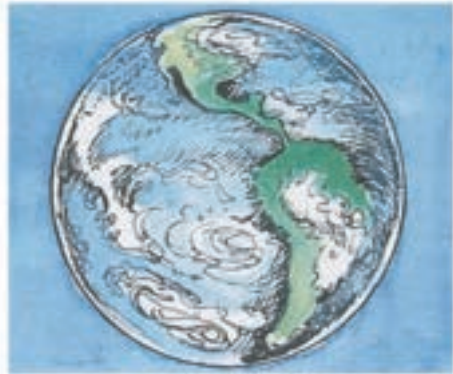
**yolkatlapiyani
itskuintli**



**amatl
amo'xtli**



**yauitl
tilitik**



**semanaua'tli
tlaltikpaktli**



**kouatl.
okuili**



**chikauak tata
koltsin.**

Se tlakatsintli kiuika imila se

_____.

In konetl momachtiani tlakuiloua ipa

_____.

No koltsin kipia sintli

_____.

In tlakal kitlakaita in fleka kimaka itlakualis.

_____.

Se ichpochtli kimo'motia se

_____.

Niyauj nikita no

_____.

ma nech maka ueue'flatoli.

**In konetl momachtiani ma kioxilti
fla'toltikpanali tlen katki tlakpak.**

**In momachtianime ma momachtika
tlapouase.**



yeyi tsapotl



makuili xochikuali



chikome chili



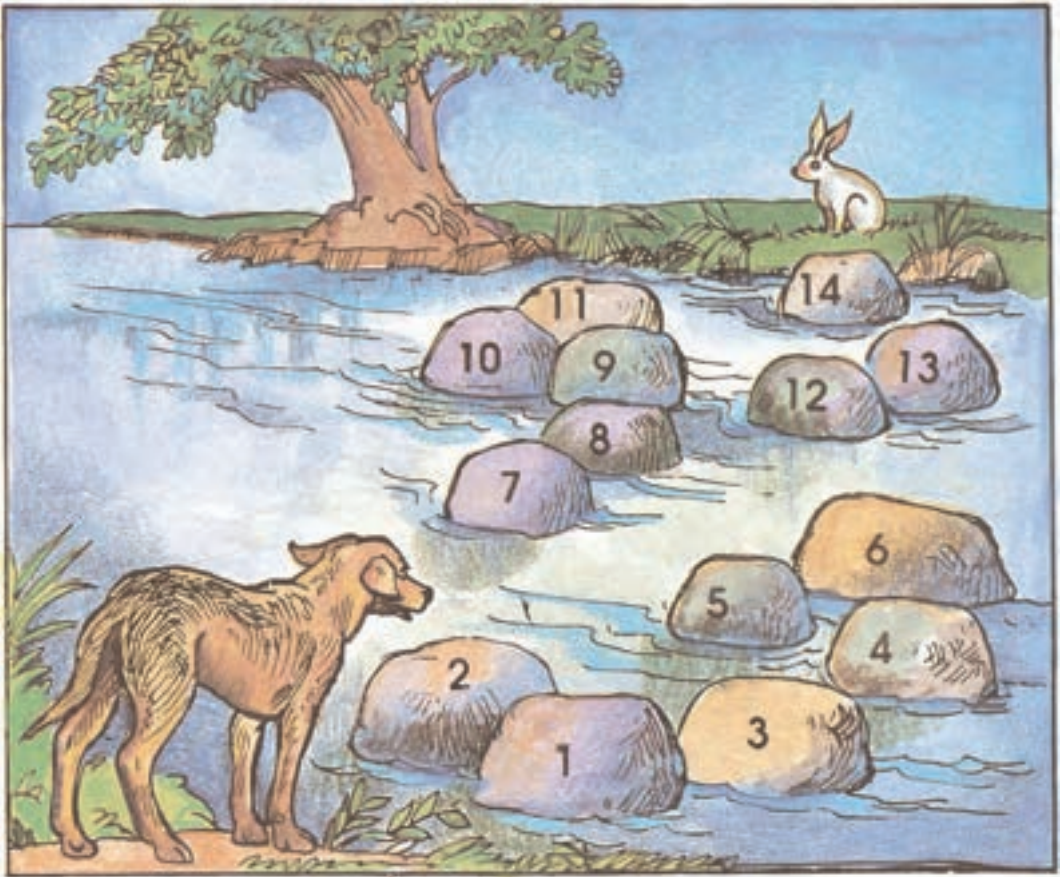
ma'tlatli xalxokotl



**ma'tlatli uan ome
sintli**

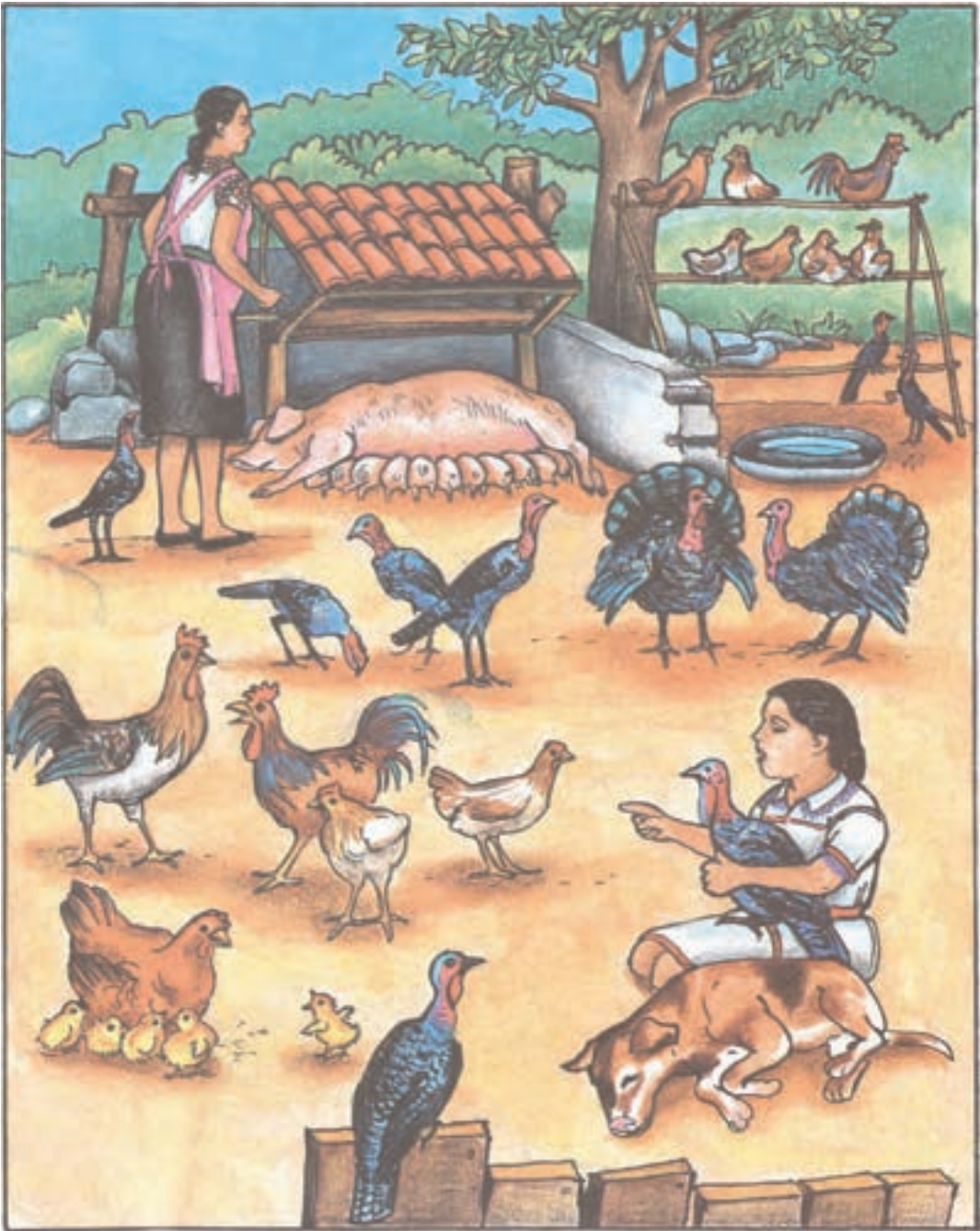


kaxtoli kakauatl

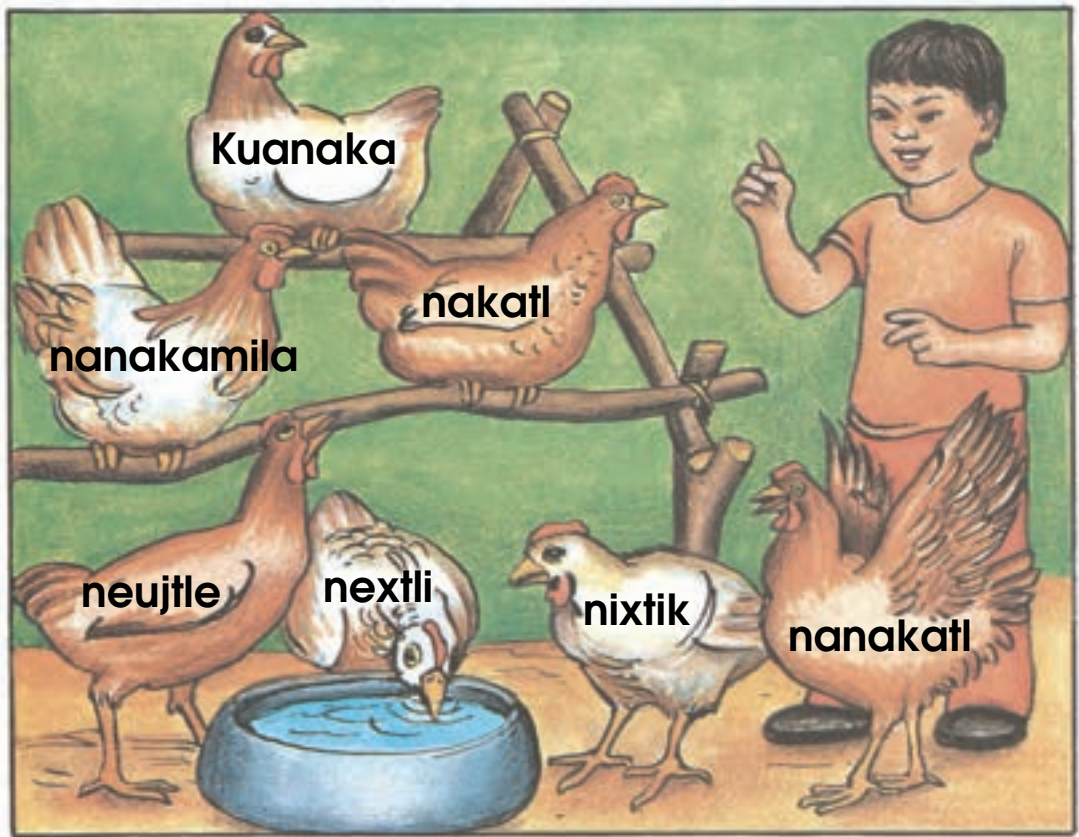


In itskuintli a'moueli kikitskiya tochtli moniki ma cha'chalui o'ome titl tlen ipa atentli ik kikitskis uan kikuas. Satepa xikikuilo in flapouali iuan itoka, ika mexikatl tlatoli.

Tlakpak katki flapouali, kani chachaluis in itskuintli xikpoua te'uatl konetl ika momexikatla'tol.



**In koneti makipoua keski yolkame katki uan
ma kintlapipini.**



In konetl makitski se kuanaka uan ma kikalaki ichan.

Inin temaka totoltetl.

In nikua kema katki tlatotonilotl.

In sial itlaken

nili kuatsi kakalatle.

Xik tlali oksiki tla'toltikpanali ipan tlaugasantli.



In suatli yauj imila



In kuanaka kikua xinaxtli



In konefl kiuallika naui nanakatli.



Tla'tolmakalistli

Se koltsin fla'toua ika ome ichpokame uan se konetl, kiluia in mexikatl kipia imaseual fla'tol uan inemilis, a'mo xikilkaua imin flalnamikilis, xik ikuilu uan a'mo xikilkaua, fleka mostla uiptla poliuis, nochipa xitla'to ika mexikatl fla'toli.



Xinene'uili keni tik paleuis monemilis, xik ikuilo.



Tlaltecatesin

Tlaltecatesin se tlakatl tlen altepetl
Koujchinanko, tlen kuetlaxpa tlali. In tikiua
kialikaya tlanauatili ompa Texkoko.

In tlakatl tlakuiloyaya xochitlatoli keme tlen
tik ikuilos tlatsintla.

Ipan yauali ne nik kuika, nepa katki tiotsitsin.
Kani icha tlauli uan tlatotonilotl nikanka
tlanauatia.

In xochi kalatl in akixtli ika xochitl teiuintia.



**Xitlanonotsa uan satepa xi kito tlen
kitoua in ixkopintli.**

Xochitla toli.

Axan tonali flaso'flalistli
xikuika uan ximaseua

kuika xochitl
xik kuika uan xi maseua
no uaxka flaso'flalistli

xochi yestli
ximomaseua uan xikuika
ye ximokuika
nouaxka flaso'flalistli
xi uetska uan xikuika
ma uetsi mo a'uich...





Xonakatli



papalakilitl



chankaka



tekaktle



a'kali



tsontli



oktli



mekatl.



Yelotl



Yolkatl



ayotl



ayotle



ayotlakuali



ayotochi



katli kuali mokua, xik kalaki ipa kopili uan san tepa xiktlali itoka.



ouatl



uexolotl



uaxi



auakatl



chalauitli



kakauatl

**Ika tokayome tlen otipo’j, xikaxilti in
fla’toltikpanali.**

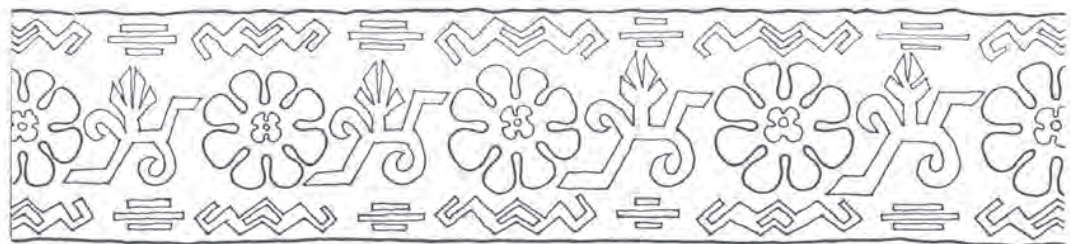
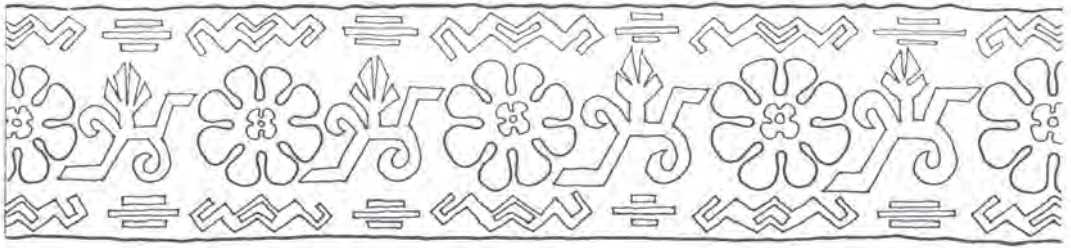
**Nili uelik inakayo in _____
kema momana flatotonilotl nik kua.**

In _____ nikkua ika nochiltlaxkal

Inin _____ nik teki kema nikkua.

**In _____ motisi ika chili uan
kitsoyonia ika kuanaka nakatl.**

In _____ moteki ipan junio.



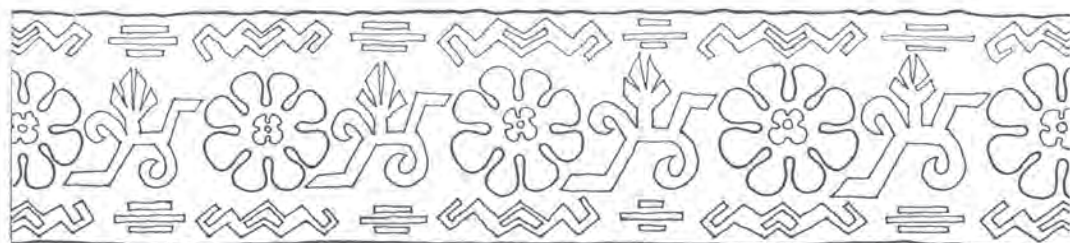
Xikita tlakpak katki se tlatsontli tlen kichijtok se siuatl kani tikita mexika fla'kuiloli. Inin tlatsontli noyi'ki, moita ipan tlaxkaltatapatli, uan ipa siuatlakemetl.

Xochipila

Ika sese xiuitl ipan sempouali uan nauí tónal tlen junio mosentlalia maseualtin mexika flatouani, totonak, otomime, tepeuan iuan koyome.

Ika flapistle, flatsotsonali uan ika mitotiani xochitini kiukilia flapaloli in totitsi Juan Techchalco akin katki ipan tiokali Xochipila.

Keme inin maseual tiokali katkayaya ipan nochi kakalatli, kani yauí asta axan kinotsa ika tiotlatoli, se ueyi totatsi Tlaloc apixel, Senteotl tlaolpixke uan oksiki tiotiotsitsi akin tech maka flanextli, kiauítl uan nimilistli.



**In konetl maki tlali se tlanonotsali
kema panoua se iluitl ipa kakala.**

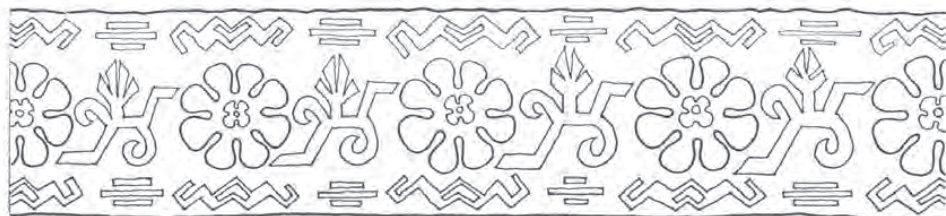
**Makitlali se ixnesyotl tlen iluitl
pano ipa ikakala.**





**Xineneuili ika tlen mochiktok mocha.
Kani ouala tlen ika kitlapachoktok mo tata.**

**Keme kiaui sanima moskaltia
tlamiloli
uan xochikouitl
ijkon in tlatokxochitl uepontika
xikisa uan xikinikue iyauiyalis
in xochitl tlen mitskalyaualotok.**



**San tikisa, san tipano,
iyixko in tlaltikpaktli
iyixko in semanauaktle
xiuiska uan ximitoti
ika tlatsotsontli uan
teponastle.**

itskui

itskuime

kuanaka

kuanakame

ixpokatl

ixpokame

tototl

totome.

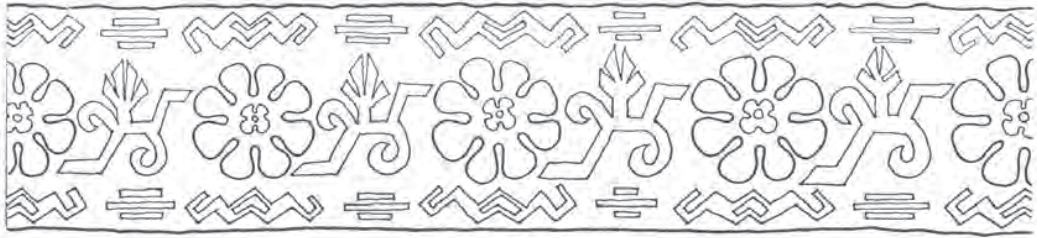
Se itskuintle kinike kikuas nakatl.

Ome itskuime kinike kikuaske nakatl.

Se tototl kuika sankuel.

Ome totome kuikuikake san kuel.

**Axa te ijkon xik chiua fla'toltikpanali ika
fla'toli tlen tikita flatsintla michi, chakali,
yelotl, tochi, techelotl, uexolotl, ichpochtli y
telpochtli.**



Tlakuiloli tlen iluitl

Ipa se iluitl in tekiua'me temaka miak uexolotlakuali, kuanakatlakuali, pitsotlakuali, aluexotlakuali, flaxkali, pantsi uan tsopelatl.

Tlakuake ueue'tlakame tikiuame, telpochme, ichpochme, siuame uan oksiki maseualtin.

Motlamachtiani mits machtis keni moxeloua in tlatoltin.

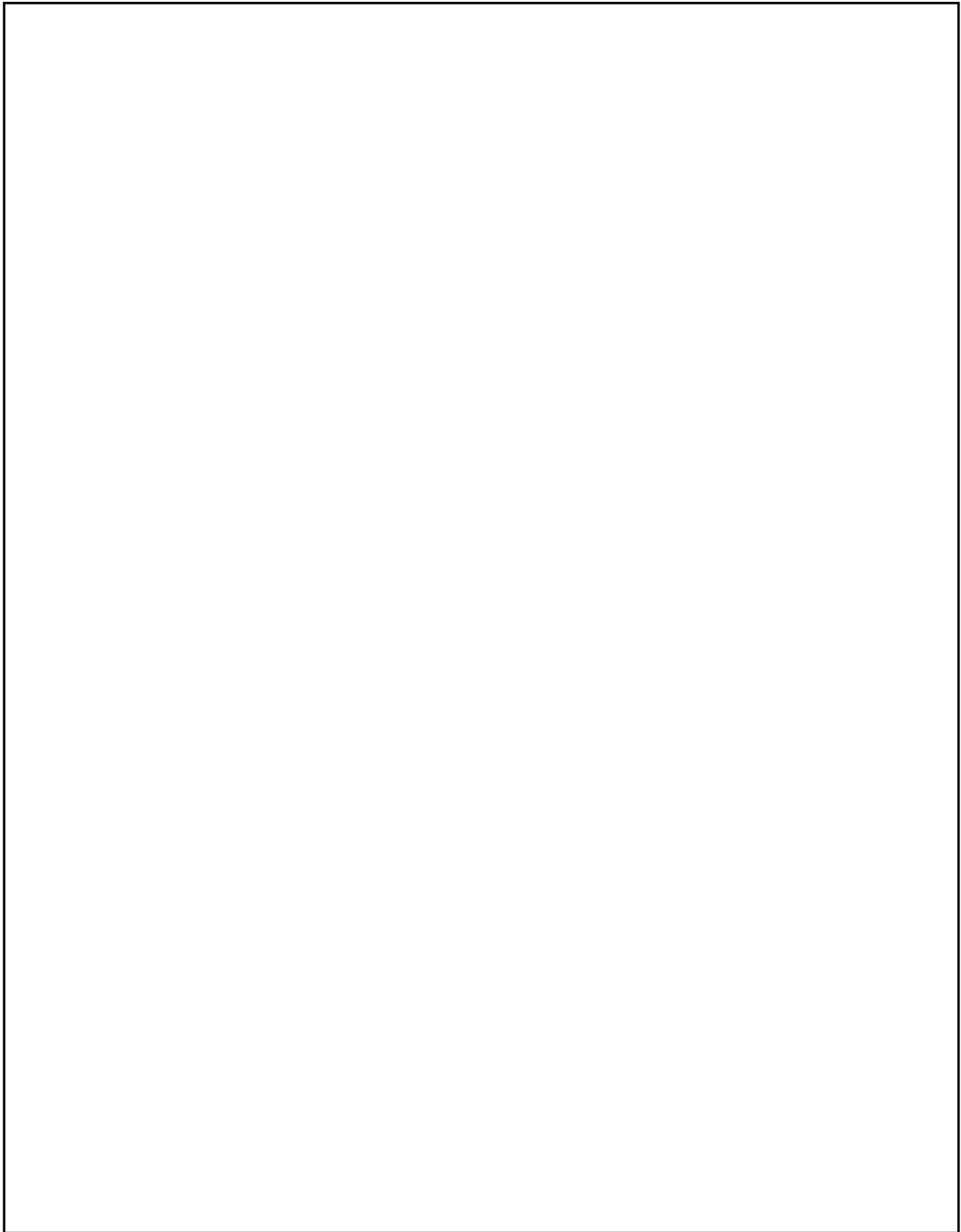


Keni omochiuj in mestli uan tonali.

Tech nonotsa tokoluan tlen opanok mach ipan se kakalatli oyolki ome konemi akike toteko iluikatli okintitla matikiti, se ke mestle uan in okse ke tonali. ipan inin kakalatli omochiuj, se iluitl ueyi, uan ijko opeiki tikiti, ikuak opeiki tikiti in mestli otlayikan okinikiaya tlanauatis ipan tlakatli, tlen opanak ikuak ones, opejke mo kuikatia in akuikuiyami.

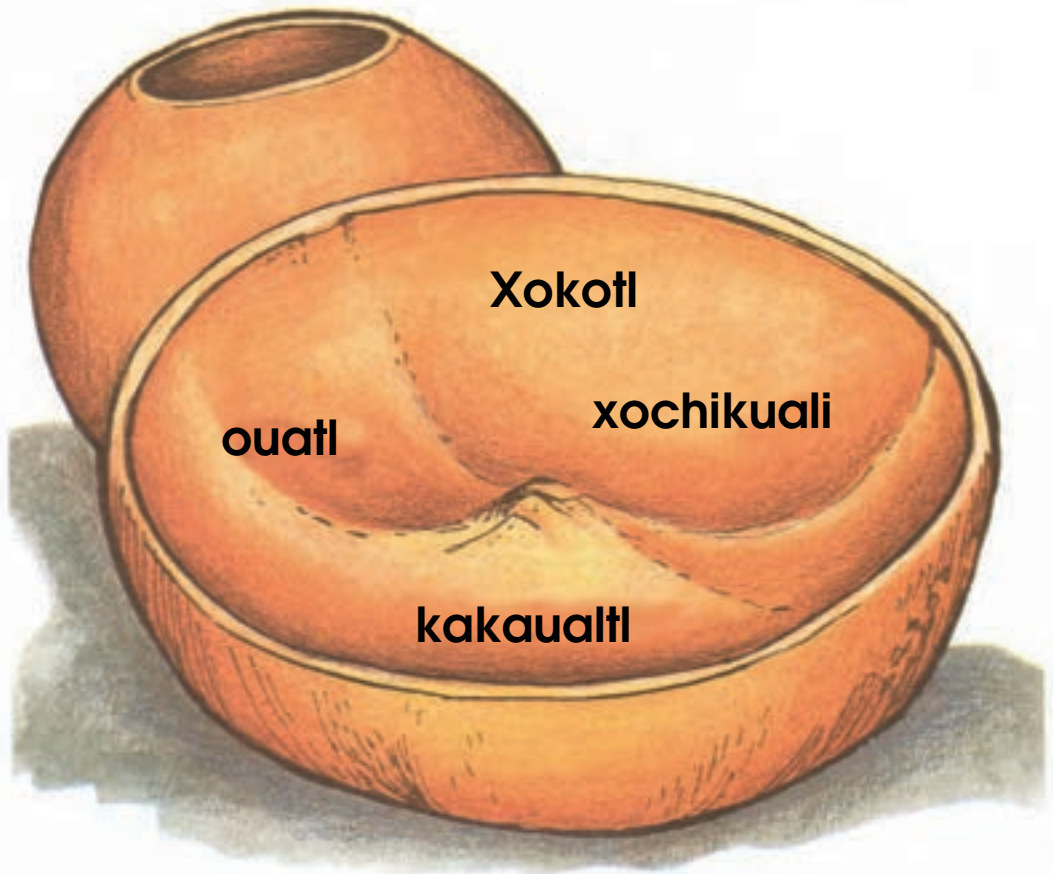
Uan tekolomi uan oksiki in yolkame tlen tlayoua nininki nojki matlan omoitaya. oksipa omotitla in tonali, ikuak ones itlanesyo chipauak nochi in tomin opetlani uan omokuikatiki. In tlakatli okis. iyiti ipa tlalpa uan kuali omotak nochi in tlaltikpak ye, kualtsin uan ij'kon okititlanke in mestli matikiti ipan tlayouiloti.

**Motlamachtiani ma mitspaleui
uan xik ikuilo se tlanono'tsali.**





Xik sentlalikan in fla'toli tlen kuali mo ixneskayotia - uan no yijki xik sentlalika in fla'toli tlen a'mo ueli mo ixneskayotia.



Xik temo oksiki tokayotl uan xiktlali nikan, keme yeluikamina oya kiteki xochitl.

**Noyi'ki xikito kanin tlakuilotok in tlatoani tla
kani peua, tlatlako, noso kani tlami tlakuiloli,
kani katki itoka Tlatilolpa.**

**Axan sabado in tlakal Tlatilolpa oya tiankisko.
Tlatilolpa okikok se komitl uan nisiua
omokopak ichan, noyiki okiualikak kakauatl,
matso'tli xochikuali, tsapotl, ijko otlakok
Tlatilolpa.**

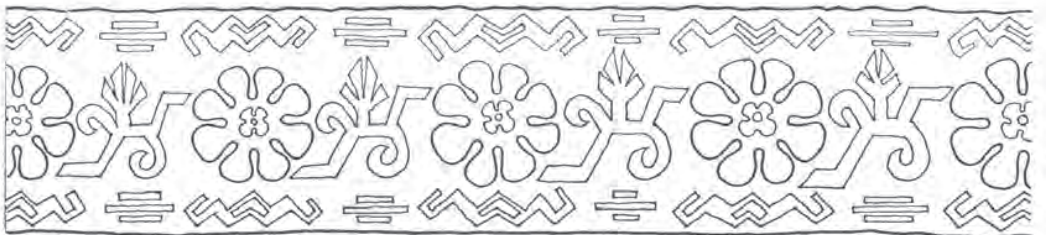
_____ n sitlali _____

In kolotl san kuel kuikuika,
kema _____ okoyotsin kisa kita in
s _____ tlal _____ flaya uits _____ ueyi
sitlali tlen kiualika flanextli.

_____ ema tlachia ipan neljuikaktli,
X _____ k _____ y _____ tsin kita keni
flamotla _____ sitlali.

kitouake tokolua kema flamotla
sitlali, kimotla se ueyi
titl tlen kineki mochiuas tekuan.

Xikaxilti tlen kipoloua in tlakuiloli.



tototl

**tliltototl
kostik tototl
istak tototl
xoxo tototl
chichil tototl.**

Kouatl

kilitl

michi

**keme tikita tlakpak motikpanake itoka in
totome xik chiuva ijkon.**

